

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

22 JUIN 1973.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République Populaire de Pologne, du Protocole et des échanges de lettres, signés à Varsovie le 11 février 1972.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République Populaire de Pologne a pour objet le règlement des problèmes particuliers qui peuvent se poser entre les deux États sur le plan consulaire. Elle exprime une fois de plus la volonté du Gouvernement belge de donner un caractère plus intense et plus moderne à la fois aux relations qu'il entretient dans le domaine consulaire.

La conclusion de cet accord s'indique d'autant plus que la République Populaire de Pologne n'est pas partie à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963. La Convention bilatérale qui est soumise aux Chambres législatives ne s'écarte d'ailleurs pas fondamentalement des principes établis par la Convention de Vienne, laquelle est rédigée en termes plus généraux et ne règle pas la matière des attributions et compétences consulaires.

L'accord qui vous est soumis exprime une fois de plus la volonté du Gouvernement belge de donner un caractère plus intense et plus moderne à la fois aux relations qu'il entretient dans le domaine consulaire.

La négociation du présent traité, destiné à remplacer la convention du 12 juin 1928, était envisagée depuis plusieurs années; elle ne fut toutefois engagée que vers la fin de 1970 et terminée au début de 1972.

La nouvelle Convention traite notamment des problèmes suivants :

Le Chapitre 1 (article 1) dresse un inventaire des expressions employées dans la Convention.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

22 JUNI 1973.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen, van het Protocol en van de wisselingen van brieven, ondertekend te Warschau op 11 februari 1972.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen heeft ten doel de specifieke problemen te regelen die tussen beide Staten kunnen rijzen op het gebied van de consulaire taken. Zij is een nieuwe bevestiging van de wil van de Belgische Regering om haar consulaire betrekkingen zowel te intensiveren als te moderniseren.

Deze Overeenkomst is er des te meer nodig daar de Volksrepubliek Polen geen partij is bij het Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963. De bilaterale overeenkomst die aan de Wetgevende Kamers ter goedkeuring wordt voorgelegd, wijkt trouwens niet wezenlijk af van de beginselen vastgelegd in het Verdrag van Wenen dat in meer algemene termen is gesteld en het terrein van de consulaire taken en bevoegdheden niet betreedt.

De Overeenkomst die U ter goedkeuring wordt voorgelegd, geeft eens te meer het bewijs dat de Belgische regering bezielt is met de wens om haar consulaire betrekkingen niet alleen te verstevigen maar tevens op een meer eigentijdse wijze aan te pakken.

Sinds jaren werd overwogen besprekingen aan te vatten om de Overeenkomst van 12 juni 1928 te vervangen. De onderhandelingen die tot de onderhavige Overeenkomst hebben geleid werden echter pas einde 1970 aangevat en begin 1972 besloten.

In de nieuwe Overeenkomst worden de volgende problemen behandeld :

Hoofdstuk 1 (Artikel 1) geeft de begripsomschrijving van de in de Overeenkomst gebruikte termen.

Le Chapitre 2 (articles 2 à 7) traite de l'établissement des postes consulaires et de la désignation des fonctionnaires et employés consulaires. Basés sur les dispositions de la Convention de Vienne de 1963, ces articles n'appellent pas de commentaire.

Le Chapitre 3 (articles 8 à 29) stipule les droits, privilèges et immunités établis en faveur des postes consulaires ainsi que de leur personnel.

Le deuxième paragraphe de l'article 18, qui étend aux membres de la famille du chef de poste consulaire vivant à son foyer l'immunité octroyée à celui-ci pour les actes accomplis en dehors de l'exercice de ses fonctions, a fait l'objet de longues discussions. Finalement, cette immunité a été accordée.

Le Chapitre 4 (articles 30 à 54) énumère les attributions consulaires, notamment en ce qui concerne la protection des droits et intérêts de l'Etat d'envoi, ainsi que le développement des relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Enfin, le Chapitre 5 (articles 55 à 61) contient les dispositions générales et finales, telles que l'obligation pour tous les bénéficiaires des privilèges et immunités établis par la convention de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence et de n'utiliser les locaux consulaires que d'une manière compatible avec l'exercice des fonctions consulaires (art. 58).

Il est également prévu que les dispositions de la Convention s'appliquent, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

Un Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, précise les délais relatifs à l'information prévue au paragraphe 1^{er} de l'article 38 et aux droits de visite et de communication conférés par le deuxième paragraphe du même article. Ces délais concernent l'arrestation, la détention et la privation de liberté d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Trois échanges de lettres complètent la Convention :

Le premier reconnaît aux fonctionnaires belges le droit de protéger les droits et intérêts luxembourgeois.

Le deuxième précise que certaines dispositions de la convention seront appliquées de manière à accorder aux postes consulaires et à leurs membres le même traitement qu'aux postes diplomatiques et à leurs membres.

Le troisième prévoit que certaines fonctions dans le domaine maritime pourront être exercées par un employé consulaire affecté aux services administratifs et techniques du poste.

* * *

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les principales considérations auxquelles donne lieu l'examen de la présente

Hoofdstuk 2 (Artikelen 2 tot 7) behandelt de vestiging van de posten en de aanwijzing van de consulaire ambtenaren en bedienden. De bepalingen ervan stelen op het Verdrag van Wenen van 1963 en vergen geen commentaar.

Hoofdstuk 3 (Artikelen 8 tot 29) somt de rechten, voorrechten en immuniteten op die aan de consulaire posten en aan hun personeel worden verleend.

Over het tweede lid van artikel 18, waarbij de immunitet verleend aan het hoofd van een consulaire post, voor handelingen door hem verricht buiten de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden uitgebreid wordt tot de bij hem inwonende familieleden, werd langdurig gediscussieerd. Uiteindelijk werd die immunitet verleend.

In Hoofdstuk 4 (Artikelen 30 tot 54) worden de consulaire taken omschreven, inzonderheid in verband met de bescherming van de rechten en de belangen van de Zendstaat en met de ontwikkeling van de economische, commerciële, culturele en wetenschappelijke betrekkingen tussen de Zendstaat en de Verblijfstaat.

Hoofdstuk 5 (Artikelen 55 tot 61) ten slotte bevat de algemene — en de slotbepalingen — zoals de verplichting, voor al wie de voorrechten en immuniteten van de overeenkomst geniet, om de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat te eerbiedigen, en om de consulaire gebouwen alleen te gebruiken voor doeleinden die met de consulaire taken stroken (art. 58).

De bepalingen van de Overeenkomst gelden eveneens, in de mate waarin de context het mogelijk maakt, voor de uitoefening van consulaire taken door een diplomatieke zending.

Een Protocol, dat integrerend deel uitmaakt van de Overeenkomst, geeft een nadere omschrijving van de termijnen voor de in artikel 38, eerste lid, bepaalde kennisgeving en voor het recht op bezoek en communicatie waarin het tweede lid van dit artikel voorziet. Die termijnen hebben betrekking op de aanhouding, de gevangenzetting en de vrijheidsberoving van een onderdaan van de Zendstaat.

Drie wisselingen van brieven vullen de Overeenkomst aan :

De eerste verleent aan de Belgische ambtenaren het recht om de Luxemburgse rechten en belangen te beschermen.

De tweede preciseert dat sommige bepalingen van de Overeenkomst zo zullen worden toegepast dat de consulaire posten en hun leden dezelfde behandeling genieten als de diplomatieke zendingen en hun leden.

De derde bepaalt dat sommige taken in verband met de scheepvaart mogen worden uitgevoerd door een consulaire bediende die te werk is gesteld is bij de administratieve of technische diensten van de post.

* * *

Ziedaar, Dames en Heren, de belangrijkste overwegingen bij het onderzoek van de Overeenkomst, het Protocol, en de

Convention ainsi que du Protocole et des échanges de lettres que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Communications,

E. ANSEELE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

Le Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones,

J. DAEMS,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 19 mars 1973, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République Populaire de Pologne, du Protocole et des échanges de lettres, signés à Varsovie le 11 février 1972 » a donné le 26 mars 1973 l'avis suivant :

Le deuxième alinéa de l'exposé des motifs pourrait prêter à confusion. En effet, il ne précise pas que la République Populaire de Pologne n'est pas partie à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, du 24 avril 1963, et que la Convention bilatérale qui va être soumise aux Chambres législatives ne s'écarte pas fondamentalement des principes établis par cette Convention de Vienne.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Holoye, président de chambre;
G. Van Bunnan et J. Masquelin, conseillers d'Etat;
P. De Visscher et F. Rigaux, assesseurs de la section législation;
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
G. HOLOYE.

wisselingen van brieven die wij de eer hebben U ter goedkeuring voor te leggen.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Verkeerswezen,

E. ANSEELE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

De Staatssecretaris voor Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

J. DAEMS,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19^e maart 1973 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen, van het Protocol en de wisselingen van brieven, ondertekend te Warschau op 11 februari 1972 » heeft de 26^e maart 1973 het volgend advies gegeven :

De tweede alinea van de memorie van toelichting kan tot misverstand leiden. Hij zegt namelijk niet dat de Volksrepubliek Polen de Overeenkomst van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963 niet heeft ondertekend en dat de bilaterale overeenkomst welke aan de Wetgevende Kamers zal worden voorgelegd fundamenteel niet afwijkt van de in die Overeenkomst van Wenen bevatte beginselen.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : G. Holoye, kamervoorzitter;
G. Van Bunnan en J. Masquelin, staatsraden;
P. De Visscher en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving;
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
G. HOLOYE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre de la Justice et Notre Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République Populaire de Pologne, le Protocole et les échanges de lettres, signés à Varsovie le 11 février 1972 sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1973.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Communications,

E. ANSEELE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

Le Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones,

J. DAEMS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Justitie en van Onze Staatssecretaris voor Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Justitie en Onze Staatssecretaris voor Posterijen, Telegrafie en Telefonie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen, het Protocol en de wisselingen van brieven, ondertekend te Warschau op 11 februari 1972 zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 13 juni 1973.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Verkeerswezen,

E. ANSEELE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

De Staatssecretaris voor Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

J. DAEMS.

**Convention consulaire entre le Royaume de Belgique
et la République populaire de Pologne**

Sa Majesté le Roi des Belges
et

Le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne,

Exprimant le souhait de continuer à renforcer les liens d'amitié traditionnels qui existent entre les deux Etats,

Désirant régulariser et développer les relations consulaires entre eux et ainsi faciliter la protection des droits et intérêts de chacune des Hautes Parties contractantes et de leurs ressortissants, personnes physiques ou morales, dans les territoires de l'autre,

Ont résolu de conclure à cet effet la présente Convention consulaire et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

J. Frans Herpin, Ambassadeur de Belgique en Pologne,

André J. Vranken, Directeur Général au Ministère des Affaires Etrangères à Bruxelles.

Le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne :

Adam Willmann, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères,

Wladyslaw Wojtasik, Directeur du Département Consulaire au Ministère des Affaires Etrangères.

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. — Définitions

Article 1

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a. « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat ou vice-consulat;

b. « circonscription consulaire » s'entend du territoire dans l'Etat de résidence attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c. « chef de poste consulaire » s'entend de toute personne chargée de diriger un poste consulaire;

d. « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en qualité de fonctionnaire consulaire de carrière de l'exercice de fonctions consulaires;

e. « employé consulaire » s'entend de toute personne employée par l'Etat d'envoi dans les services administratifs, technique ou domestiques d'un poste consulaire;

f. « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires;

g. « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

h. « archives consulaires » s'entend de tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques, registres et matériel du chiffre du poste consulaire, ainsi que des fichiers et des meubles destinés à les protéger et à les conserver;

i. « ressortissants de l'Etat d'envoi » s'entend des personnes physiques et également, selon le contexte, des personnes morales;

**Consulaire Overeenkomst
tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen
en

De Staatsraad van de Volksrepubliek Polen,

Geleid door de wens de traditionele vriendschapsbanden die tussen de twee Staten bestaan verder te verstevigen,

Wensend de consulaire betrekkingen tussen hen te regelen en uit te breiden en aldus de bescherming van de rechten en belangen van ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen en van hun staatsburgers natuurlijke personen of rechtspersonen, op het grondgebied van de andere te bevorderen,

Hebben besloten deze Consulaire Overeenkomst te sluiten en hebben als Gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

J. Frans Herpin, Ambassadeur van België in Polen,

André J. Vranken, Directeur-Generaal bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken te Brussel,

De Staatsraad van de Volksrepubliek Polen :

Adam Willmann, Onder-Staatssecretaris bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken,

Wladyslaw Wojtasik, Directeur van het Consulaire Departement bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken,

Die, na elkaar inzage te hebben verleend van hun volmachten en deze goed en deugdelijk te hebben bevonden, overeengekomen zijn als volgt :

HOOFDSTUK I. — Begripsomschrijvingen

Artikel 1

In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder :

a. « consulaire post », elk consulaat-generaal, consulaat of vice-consulaat;

b. « consulaire ressort », het ambtsgebied in de Verbondstaat dat aan een consulaire post is toegekend ter uitoefening van de consulaire werkzaamheden;

c. « hoofd van een consulaire post », iedere persoon belast met de leiding van een consulaire post;

d. « consulaire ambtenaar », iedere persoon, waaronder begrepen het hoofd van de consulaire post, aan wie in de hoedanigheid van beroepsconsulaire ambtenaar de uitoefening van consulaire werkzaamheden is opgedragen;

e. « consulaire bediende », iedere persoon die door de Zendstaat tewerk is gesteld bij de administratieve, technische of huishoudelijke dienst van een consulaire post;

f. « leden van de consulaire post », consulaire ambtenaren en consulaire bedienden;

g. « consulaire gebouwen », de gebouwen of delen van gebouwen en de daarbij behorende terreinen, ongeacht wie daarvan de eigenaar is, die uitsluitend worden gebruikt voor de werkzaamheden van een consulaire post;

h. « consulaire archief », alle bescheiden, stukken, briefwisseling, boeken, filmen, geluidsbanden, registers en codemateriaal van de consulaire post, alsmede de kaartsystemen en de meubels bestemd voor het beschermen of opbergen van deze zaken;

i. « onderdanen van de Zendstaat », natuurlijke personen evenals rechtspersonen, voor zover uit de inhoud blijkt;

j. « navires de l'Etat d'envoi » s'entend de tout bâtiment officiellement autorisé à battre le pavillon de l'Etat d'envoi ou immatriculé ou enregistré dans cet Etat, à l'exception des bâtiments de guerre;

k. « aéronef de l'Etat d'envoi » s'entend de tout aéronef immatriculé ou enregistré dans cet Etat, à l'exception des avions militaires.

CHAPITRE II. — Etablissement des postes consulaires et désignation des fonctionnaires et employés consulaires

Article 2

1. Chaque Haute Partie contractante a le droit d'établir et de maintenir des postes consulaires sur le territoire de l'autre Partie.

2. Le siège et la circonscription du poste consulaire sont fixés de commun accord par l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence. Il en est de même en cas de modification de siège et de circonscription du poste consulaire.

Article 3

1. Le chef de poste consulaire est autorisé à agir en cette qualité après la présentation de sa lettre de provision ou d'un acte similaire, par la voie diplomatique, et après l'obtention de l'exequatur par la même voie; celui-ci est délivré aussitôt que possible et sans frais. Dans la lettre de provision ou l'acte similaire sont mentionnés le nom, les prénoms et le rang du chef de poste consulaire ainsi que le siège du poste et sa circonscription; l'exequatur doit porter les mêmes mentions.

2. En attendant la délivrance de l'exequatur, le chef de poste consulaire peut être admis, avec le consentement de l'Etat de résidence, à agir en cette qualité, à titre provisoire. Dans ce cas, si nécessaire, une autorisation provisoire lui est accordée.

3. En cas d'admission du chef de poste consulaire à l'exercice de ses fonctions même à titre provisoire, l'Etat de résidence est tenu d'en informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire, ainsi que de prendre les mesures nécessaires afin qu'il puisse remplir ses fonctions officielles et être admis au bénéfice des dispositions de la présente Convention.

4. En cas de refus de l'exequatur ou de l'autorisation provisoire, l'Etat de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de cette décision.

Article 4

La mission diplomatique de l'Etat d'envoi notifie au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence :

a. le nom, les prénoms, la nationalité et le rang de tout membre du poste consulaire, son arrivée dans l'Etat de résidence, tout changement intéressant son statut, son départ définitif de l'Etat de résidence ou la fin de ses fonctions au poste consulaire;

b. l'arrivée dans l'Etat de résidence et le départ définitif de cet Etat des membres de la famille des membres du poste consulaire vivant à leur foyer et, le cas échéant, le fait qu'une telle personne devient ou cesse d'être membre de la famille.

Article 5

1. Les fonctionnaires consulaires doivent être de la nationalité de l'Etat d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent exercer dans l'Etat de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.

Article 6

L'Etat de résidence peut à tout moment informer l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou qu'un employé consulaire est une personne indésirable. Dans une telle éventualité, l'Etat d'envoi rappelle la personne visée ou met fin à ses fonctions au poste consulaire, selon le cas. Si l'Etat d'envoi n'exécute pas cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut, selon le cas, retirer l'exequatur ou cesser de considérer la personne en cause comme membre du poste consulaire. L'Etat de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de sa décision.

j. « schip van de Zendstaat », ieder vaartuig dat officieel gemachtigd is om de vlag van de Zendstaat te voeren of dat in die Staat te boek gesteld of ingeschreven is, met uitzondering van oorlogsschepen;

k. « luchtvaartuig van de Zendstaat », ieder luchtvaartuig dat in die Staat te boek gesteld of ingeschreven is, met uitzondering van militaire vliegtuigen.

HOOFDSTUK II. — Vestiging van consulaire posten en aanstelling van de consulaire ambtenaren en de consulaire bedienden

Artikel 2

1. Iedere Hoge Verdragsluitende Partij heeft het recht op het grondgebied van de andere Partij consulaire posten te vestigen en in stand te houden.

2. De zetel en het ressort van de consulaire post worden vastgesteld in onderling overleg tussen de Zendstaat en de Verblijfstaat. Dit geldt eveneens in geval van wijziging van de zetel of van het ressort van de consulaire post.

Artikel 3

1. Het hoofd van een consulaire post is gemachtigd in deze hoedanigheid op te treden na overlegging langs diplomatieke weg van zijn aanstellingsbrief of van een soortgelijke akte en na het verkrijgen langs dezelfde weg van het exequatur; het exequatur wordt zodra mogelijk en kosteloos verleend. In de aanstellingsbrief of de soortgelijke akte worden vermeld de naam, de voor naam en de rang van het hoofd van de consulaire post, alsmede de zetel van de post en zijn ressort; het exequatur bevat dezelfde gegevens.

2. In afwachting dat het exequatur hem wordt verleend, kan het hoofd van een consulaire post gemachtigd worden om voorlopig in deze hoedanigheid op te treden, mits de toestemming van de Verblijfstaat. In dat geval wordt hem zonodig een voorlopige machtiging toegekend.

3. Wanneer het hoofd van een consulaire post, zelfs voorlopig, tot de uitoefening van zijn werkzaamheden wordt toegelaten, dient te Verblijfstaat de bevoegde overheden van het consulaire ressort hiervan onmiddellijk op de hoogte te brengen en de nodige maatregelen te nemen om hem in staat te stellen zijn ambtelijke werkzaamheden uit te oefenen en het voordeel te genieten van de bepalingen van deze Overeenkomst.

4. Ingeval het exequatur of de voorlopige machtiging geweigerd wordt, is de Verblijfstaat niet verplicht de Zendstaat de redenen voor deze weigering mede te delen.

Artikel 4

De diplomatieke zending van de Zendstaat geeft het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat kennis :

a. van de naam, de voornamen, de nationaliteit en de rang van ieder lid van de consulaire post, van zijn aankomst in de Verblijfstaat, van iedere wijziging betreffende zijn statuut, van zijn definitief vertrek uit de Verblijfstaat of van de beëindiging van zijn functies bij de consulaire post;

b. van de aankomst in de Verblijfstaat of van het definitieve vertrek uit deze Staat van de inwonende gezinsleden van de leden van de consulaire post en, in voorkomend geval, van het feit dat een bepaalde persoon gezinslid wordt of het niet langer meer is.

Artikel 5

1. De consulaire ambtenaren moeten de nationaliteit van de Zendstaat bezitten.

2. De consulaire ambtenaren mogen in de Verblijfstaat geen op persoonlijke winst gerichte beroeps- of handelsactiviteiten uitoefenen.

Artikel 6

De Verblijfstaat kan te allen tijde de Zendstaat ervan in kennis stellen dat een consulaire ambtenaar *persona non grata* of een consulaire bediende ongewenst is. In dat geval roept de Zendstaat deze persoon terug of maakt een einde aan zijn werkzaamheden bij de consulaire post. Indien de Zendstaat binnen een redelijke termijn aan die verplichting niet voldoet, kan de Verblijfstaat het exequatur van de betrokken persoon intrekken of deze niet langer beschouwen als lid van de consulaire post. De Verblijfstaat is niet verplicht aan de Zendstaat de redenen voor zijn beslissing mede te delen.

Article 7

1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions pour quelque raison que ce soit ou si son poste est vacant, l'Etat d'envoi peut désigner un fonctionnaire consulaire en fonction dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans cet Etat pour agir à titre provisoire comme chef de poste. Les nom et prénoms de cette personne doivent être préalablement notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. La personne visée au paragraphe 1 bénéficie pendant la période d'exercice temporaire des fonctions de chef de poste consulaire, des droits, privilèges et immunités accordés au chef de poste consulaire. Au cas où cette fonction est confiée à un membre du personnel diplomatique celui-ci jouit également des privilèges et immunités auxquels il a droit comme membre du personnel diplomatique.

CHAPITRE III. — Droits, privilèges et immunités

Article 8

L'Etat de résidence accorde toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement des fonctions du poste consulaire et prend toutes les mesures appropriées pour permettre aux membres du poste consulaire d'exercer leur activité et de jouir des droits, privilèges et immunités accordés par la présente Convention.

Article 9

1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une inscription appropriée dans la ou les langues officielles de cet Etat et de l'Etat de résidence, désignant le poste consulaire, peuvent être placés sur le bâtiment où est installé le poste consulaire et sur la résidence du chef de poste.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment du poste consulaire, sur la résidence du chef de poste consulaire et également sur ses moyens de transport lorsque celui-ci les utilise dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 10

1. Dans les conditions prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi a le droit de :

a. acquérir ou posséder en propriété ou en jouissance, sous toute forme prévue par les lois et règlements de l'Etat de résidence, des terrains, des bâtiments ou des parties de bâtiments destinés au siège du poste consulaire, à la résidence du chef de poste consulaire ou à celle des autres membres du poste consulaire;

b. construire ou aménager aux mêmes fins des bâtiments ou parties de bâtiments sur les terrains acquis ou possédés;

c. aliéner les droits ou les biens visés par les lettres a. et b.

2. En cas de nécessité, l'Etat de résidence accorde son aide à l'Etat d'envoi en vue de la réalisation des droits prévus par le paragraphe 1.

3. Les dispositions du paragraphe 1 n'exemptent pas l'Etat d'envoi de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence sur la construction et l'urbanisme, applicables dans la région où se trouvent ou se trouveront les terrains, les bâtiments ou les parties de bâtiments visés.

Article 11

1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pas y pénétrer, à moins que le chef de poste consulaire ou le chef de mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou la personne désignée par l'un d'eux le demande. Toutefois, le consentement du chef de poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

2. En tout cas les autorités de l'Etat de résidence doivent respecter le principe de l'inviolabilité des archives consulaires.

Artikel 7

1. Indien het hoofd van een consulaire post om welke reden ook verhinderd is zijn werkzaamheden uit te oefenen, of indien zijn plaats open staat, kan de Zendstaat een consulaire ambtenaar die in de Verblijfplaats werkzaam is of een lid van het diplomatiek personeel van zijn diplomatieke zending in die Staat aanwijzen, om voorlopig als hoofd van de post op te treden. De naam en voornamen van die persoon worden vooraf medegedeeld aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat.

2. De in lid 1 bedoelde persoon geniet tijdens de periode van tijdelijke uitoefening van de functie van hoofd van de consulaire post, de rechten, voorrechten en immunititeiten toegekend aan het hoofd van een consulaire post. Wanneer deze functie wordt toevertrouwd aan een lid van het diplomatiek personeel, geniet die persoon tegelijkertijd de voorrechten en immunititeiten waarop hij recht heeft als lid van het diplomatiek personeel.

HOOFDSTUK III. — Rechten, voorrechten en immuniteiten

Artikel 8

De Verblijfstaat verleent de nodige faciliteiten voor het vervullen van de werkzaamheden van de consulaire post en neemt alle passende maatregelen om de leden van de consulaire post in staat te stellen hun ambt uit te oefenen en de rechten, immunititeiten en voorrechten te genieten welke door deze Overeenkomst worden verleend.

Artikel 9

1. Een schild met het nationaal wapen van de Zendstaat, alsmede een gepast opschrift in de officiële taal of talen van die Staat en van de Verblijfstaat, ter aanduiding van de consulaire post, mogen op het gebouw waarin de consulaire post is gevestigd en op de ambtswoning van het hoofd van de post worden aangebracht.

2. De nationale vlag van de Zendstaat mag worden gehesen op het gebouw van de consulaire post en eveneens op zijn voermiddelen wanneer hij deze gebruikt bij de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden.

Artikel 10

1. De Zendstaat heeft het recht, onder de voorwaarden waarin de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat voorzien :

a. de gronden, gebouwen of gedeelten van gebouwen die voor de zetel van de consulaire post, voor de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post of voor de woning van de andere leden van de consulaire post bestemd zijn, in eigendom of in genot te verwerven, of te bezitten, zulks in iedere vorm waarin de wetgeving van de Verblijfstaat voorziet;

b. voor dezelfde doeleinden, gebouwen of gedeelten van gebouwen op te trekken of te verbouwen op de gronden die hij heeft verworven of die hij bezit;

c. de in de leden a en b bedoelde rechten of goederen te vervreemden.

2. Indien nodig verleent de Verblijfstaat zijn medewerking aan de Zendstaat met het oog op de verwezenlijking van de in lid 1 bedoelde rechten.

3. De bepalingen van lid 1 ontslaan de Zendstaat niet van de verplichting zich te houden aan de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat inzake bouw en stedenbouw die van toepassing zijn in het gebied waar de bedoelde gronden, gebouwen of gedeelten van gebouwen zich bevinden.

Artikel 11

1. De consulaire gebouwen zijn onschendbaar. De autoriteiten van de Verblijfstaat mogen ze niet betreden tenzij het hoofd van de consulaire post of het hoofd van de diplomatieke zending van de Zendstaat of een door een hunner aangewezen persoon hierom verzoekt. De toestemming van het hoofd van de consulaire post wordt echter geacht stilzwijgend te zijn gegeven in geval van brand of een andere ramp die onmiddellijk beschermend optreden noodzakelijk maakt.

2. In ieder geval dienen de autoriteiten van de Verblijfstaat het principe van de onschendbaarheid van het consulaire archief te eerbiedigen.

3. L'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquent également à la résidence du chef de poste consulaire et à celle des autres fonctionnaires consulaires.

Article 12

Les locaux consulaires, la résidence des membres du poste consulaire, l'ameublement et les installations qui s'y trouvent, les biens du poste, ainsi que ses moyens de transport et ceux de ses membres ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées sont à prendre afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective est à verser à l'Etat d'envoi ou à la personne expropriée.

Article 13

1. L'Etat d'envoi est exempté des impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, en ce qui concerne :

a. l'acquisition ou la possession en propriété ou en jouissance, l'occupation, la construction ou l'aménagement de terrains, de bâtiments ou de parties de bâtiments, destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire ou à la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires affectés aux services administratifs et techniques du poste consulaire, qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence et n'y exercent aucune occupation privée de caractère lucratif;

b. l'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de tous biens meubles, y compris les moyens de transport, destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire, étant entendu que les exemptions des droits et taxes perçus en raison d'une importation ou réexportation font l'objet des dispositions de l'article 25.

2. Les exemptions visés au paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

3. Les exemptions visées au paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux impôts et taxes qui suivant les lois et règlements de l'Etat de résidence sont à la charge de personnes qui ont contracté avec l'Etat d'envoi et notamment aux impôts et taxes dont ces personnes sont légalement redevables en matière d'impôts directs et de taxes assimilées aux impôts directs.

Article 14

1. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent, sous aucun prétexte, examiner ou saisir les documents ou objets qui font partie des archives consulaires.

2. Ces archives doivent être séparées des documents et des objets n'ayant aucun rapport avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 15

1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec les autorités de l'Etat d'envoi, les missions diplomatiques ainsi que les autres postes consulaires de cet Etat, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire ainsi que les messages en code ou en chiffre.

2. La correspondance du poste consulaire, quel que soit le moyen de communication utilisé, portant des signes extérieurs visibles de son caractère officiel, est inviolable.

3. Op de Verblifstaat rust de bijzondere verplichting alle nodige maatregelen te nemen om de consulaire gebouwen tegen indringers of tegen het toebrengen van schade te beschermen en te verhinderen dat de rust van de consulaire post op enigerlei wijze wordt verstoord of dat aan zijn waardigheid afbreuk wordt gedaan.

4. De bepalingen van de leden 1, 2 en 3 zijn eveneens van toepassing op de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post en op de woning van de andere consulaire ambtenaren.

Artikel 12

De consulaire gebouwen, de woning van de leden van de consulaire post, het meubilair en de installaties die er zich bevinden, de goederen van de post, alsmede zijn vervoermiddelen en die van zijn leden zijn volledig gevrijwaard tegen vordering voor doeleinden van landsverdediging of openbaar nut. Indien onteigening voor zulke doeleinden noodzakelijk is, dienen alle gepaste maatregelen te worden genomen ten einde te vermijden dat de uitoefening van de consulaire werkzaamheden daarvan hinder ondervindt. Aan de Zendstaat of aan de persoon die onteigend wordt dient terstond toereikende en doelmatige schadevergoeding te worden betaald.

Artikel 13

1. De Zendstaat geniet vrijstelling van alle nationale, regionale of gemeentelijke belastingen en rechten van welke aard ook, met betrekking tot :

a. het verkrijgen of bezitten in eigendom of genot, het vrije gebruik, het bouwrijp maken of aanleggen van terreinen, het oprichten of verbouwen van gebouwen of van gedeelten van gebouwen, uitsluitend bestemd of dienend voor de ambtelijke behoeften van een consulaire post of voor de huisbedienden die werkzaam zijn in de administratieve en technische diensten van de consulaire post en die geen onderdanen of ingezetenen, van de Verblifstaat zijn en er geen particuliere winstgevende bedrijvigheid uitoefenen;

b. het verkrijgen, de eigendom, het bezit of het vrije gebruik van alle roerende goederen, daaronder begrepen de vervoermiddelen, uitsluitend bestemd of dienend voor de ambtelijke behoeften van een consulaire post, met dien verstande dat de vrijstellingen van rechten en belastingen die om reden van in- of wederuitvoer worden geheven het voorwerp uitmaken van de bepalingen van artikel 25.

2. De in lid 1 bedoelde vrijstellingen zijn niet van toepassing op de rechten geïnd als vergoeding voor het verlenen van bijzondere diensten.

3. De in lid 1 bedoelde vrijstellingen zijn niet van toepassing op de belastingen of rechten welke volgens de wetten en verordeningen van de Verblifstaat ten laste komen van personen die met de Zendstaat een overeenkomst hebben aangegaan en inzonderheid op de belastingen en rechten welke die personen wettelijk verschuldigd zijn bij wijze van directe belastingen en van met directe belastingen gelijkgestelde rechten.

Artikel 14

1. Het consulair archief is te allen tijde en waar het zich ook bevindt onschendbaar. De autoriteiten van de Verblifstaat mogen onder geen enkel voorwendsel de stukken of voorwerpen die deel uitmaken van het consulair archief, onderzoeken of in beslag nemen.

2. Dit archief moet gescheiden blijven van de stukken en voorwerpen die geen verband houden met de uitoefening van de consulaire functie.

Artikel 15

1. De Verblifstaat staat aan de consulaire post toe voor alle officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden; deze verbindingen worden door de Verblifstaat beschermd. Bij zijn verbindingen met de regering, de diplomatieke zendingen en de andere consulaire posten van de Zendstaat, waar deze zich ook bevinden, mag de consulaire post alle daarvoor in aanmerking komende middelen gebruiken, diplomatieke of consulaire koeriers, diplomatieke of consulaire tassen en codeberichten daarbij inbegrepen.

2. De briefwisseling van de consulaire post welke aan de buitenkant duidelijk zichtbare kentekenen draagt waaruit haar officiële aard blijkt, is onschendbaar, ongeacht het vervoermiddel waarvan gebruik wordt gemaakt.

3. La valise consulaire contenant de la correspondance, des documents et des objets destinés exclusivement à l'usage officiel ne peut être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise consulaire contient d'autres objets que ceux mentionnés ci-dessus, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. S'il n'est pas accédé à cette demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un avion se rendant à un point d'entrée autorisé dans l'Etat de résidence ou le quittant. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le caractère et le nombre des colis constituant la valise. Le poste consulaire peut envoyer un de ses fonctionnaires pour prendre directement possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'avion.

Article 16

L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 17

1. Les membres du poste consulaire ne sont pas soumis à la juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat de résidence pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

a. résultant des obligations d'un contrat qu'un membre du poste consulaire n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi;

b. intentée par un tiers se prévalant d'un dommage causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, bâtiment de navigation ou aéronef.

3. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité visé au paragraphe 1. Cette renonciation doit toujours être expresse et faire l'objet d'une communication écrite adressée à l'Etat de résidence par la voie diplomatique.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

5. Si un membre du poste consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu du paragraphe 1, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

Article 18

1. Pour les actes accomplis par le chef de poste consulaire en dehors de l'exercice de ses fonctions, les autorités de l'Etat de résidence n'intentent contre lui aucune action pénale, civile ou administrative, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 17, à moins que l'Etat d'envoi ne renonce au préalable dans un cas particulier à cette immunité par la voie diplomatique. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard du chef de poste consulaire, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 17. Ces mesures ne peuvent toutefois pas porter atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa résidence.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux membres de la famille du chef de poste consulaire vivant à son foyer.

Article 19

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 18, les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive pour les actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions que dans le cas d'une infraction

3. De consulaire tas welke briefwisseling, documenten en goederen bevat die uitsluitend voor officieel gebruik zijn bestemd, mag niet worden geopend of vastgehouden. Indien de bevoegde overheden van de Verbljfstaat echter ernstige redenen hebben om aan te nemen dat de consulaire tas andere zaken bevat dan die welke hierboven zijn vermeld, kunnen zij verzoeken dat de tas in hun aanwezigheid door een daartoe gemachtigd vertegenwoordiger van de Zendstaat wordt geopend. Indien aan dit verzoek niet wordt voldaan, wordt de tas teruggestuurd naar de plaats van herkomst.

4. De consulaire tas kan worden toevertrouwd aan de gezagvoerder van een schip of een luchtvaartuig met als bestemming of vertrekpunt een officieel erkende landingsplaats in de Verbljfstaat. De gezagvoerder dient te worden voorzien van een officieel document waaruit het aantal en de aard van de pakketten blijken waaruit de tas is samengesteld. De consulaire post kan een van zijn leden opdragen de tas rechtstreeks uit handen van de gezagvoerder van het schip of het luchtvaartuig in ontvangst te nemen.

Artikel 16

De Verbljfstaat behandelt de consulaire ambtenaren met de eerbied die hun verschuldigd is en neemt alle passende maatregelen om te verhinderen dat hun persoon, hun vrijheid of hun waardigheid in gevaar wordt gebracht.

Artikel 17

1. De leden van de consulaire post zijn niet onderworpen aan de rechtsmacht van de Verbljfstaat in strafzaken, burgerlijke of administratieve zaken voor handelingen verricht in hun officiële hoedanigheid.

2. Het bepaalde in lid 1 van dit artikel is niet van toepassing met betrekking tot een burgerlijke vordering :

a. die voortvloeit uit een overeenkomst gesloten door een lid van een consulaire post waarbij dit lid niet uitdrukkelijk of stilzwijgend als mandataris van de Zendstaat optrad;

b. ingesteld door een derde in verband met schade die in de Verbljfstaat is veroorzaakt door een voertuig, een schip of een luchtvaartuig.

3. De Zendstaat kan afstand doen van de in lid 1 bedoelde immunitet; dit moet echter steeds uitdrukkelijk geschieden en langs diplomatieke weg schriftelijk aan de Verbljfstaat worden medegedeeld.

4. Het feit dat afstand wordt gedaan van de immunitet van rechtsmacht ten aanzien van een burgerlijke of een administratief-rechterlijke vordering betekent niet dat van deze immunitet afstand wordt gedaan ten aanzien van de maatregelen tot tenuitvoerlegging van het vonnis, waarvoor afzonderlijk afstand moet worden gedaan.

5. Wanneer een lid van de consulaire post een rechtsgeding aanhangig maakt in een zaak waarin hij krachtens lid 1 immunitet van rechtsmacht kan genieten, kan hij ten aanzien van een tegeneis die rechtstreeks verband houdt met de hoofdvordering, de immunitet van rechtsmacht niet inroepen.

Artikel 18

1. Behoudens in de gevallen omschreven in artikel 17, lid 2, stellen de autoriteiten van de Verbljfstaat tegen het hoofd van een consulaire post geen strafrechtelijke, burgerrechtelijke of administratief-rechterlijke vordering in voor handelingen door hem verricht buiten de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden, tenzij de Zendstaat vooraf, in een bijzonder geval, van deze immunitet afziet langs diplomatieke weg. Geen enkele executoire maatregel mag tegen het hoofd van een consulaire post worden getroffen, behoudens in de gevallen omschreven in artikel 17, lid 2. Deze maatregelen mogen echter geen afbreuk doen aan de onschendbaarheid van zijn persoon of van zijn ambtswoning.

2. De bepalingen van lid 1 zijn eveneens van toepassing op de familieleden van het hoofd van de consulaire post die bij hem inwonen.

Artikel 19

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18, lid 1, kunnen consulaire ambtenaren wegens handelingen verricht buiten de uitoefening van hun officiële werkzaamheden slechts worden aangehouden of in voorlopige hechtenis worden genomen, wanneer

punissable en vertu de la législation de l'Etat de résidence d'une peine privative de liberté dont le minimum est de cinq ans au moins ou d'une peine plus grave et sur base d'une décision émanant d'une autorité de cet Etat compétente en matière pénale.

2. A l'exception des cas prévus au paragraphe 1, les fonctionnaires consulaires ne peuvent être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle sauf en exécution d'un jugement définitif en matière pénale.

3. Les membres de la famille des fonctionnaires consulaires vivant à leur foyer jouissent des immunités visées par les paragraphes 1 et 2.

4. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celle-ci doit être conduite avec les égards qui lui sont dus en raison de sa position officielle et de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsqu'il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état d'arrestation préventive, la procédure dirigée contre lui doit être conduite dans le délai le plus bref.

5. En cas de poursuite pénale, d'arrestation, de détention ou de privation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un membre du poste consulaire, l'Etat de résidence est tenu d'en informer sans délai la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

Article 20

1. Les membres du poste consulaire peuvent être appelés à témoigner devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Si les fonctionnaires consulaires refusent de témoigner, ils ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure coercitive ou sanction. Les employés consulaires ne doivent pas refuser de témoigner si ce n'est sur des faits ayant trait à l'exercice des fonctions officielles; ils ne sont pas tenus de produire des documents ou objets appartenant aux archives consulaires.

2. Le droit de refuser de déposer un témoignage et de produire des documents ou objets ne devrait pas être invoqué si l'intérêt de la justice le demande et si le chef de poste consulaire estime que les intérêts de l'Etat d'envoi ne sont pas lésés.

3. Les tribunaux ou les autres autorités compétentes de l'Etat de résidence qui requièrent le témoignage de personnes visées au paragraphe 1, doivent prendre toutes les mesures utiles afin que l'exercice des fonctions du poste consulaire ne soit pas entravé. Sur demande du chef de poste consulaire, le témoignage des fonctionnaires consulaires peut être recueilli, si possible, au poste consulaire ou à la résidence du fonctionnaire consulaire ou faire l'objet d'une déclaration écrite.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux membres de la famille des membres du poste consulaire vivant à leur foyer.

Article 21

1. Les membres du poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont dispensés de se conformer aux obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs au séjour des étrangers.

2. L'autorité compétente de l'Etat de résidence délivre un document approprié aux personnes visées au paragraphe 1.

Article 22

Les membres du poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés, dans l'Etat de résidence, de tout service obligatoire dans les forces armées ou autres organisations se rapportant directement ou indirectement à la défense nationale et de toute prestation dans les services publics. Il en est de même de toutes prestations en argent ou en nature imposées en remplacement de services ou prestations personnels.

Article 23

1. Les membres du poste consulaire sont exemptés des impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, en ce qui concerne les revenus, traitements, salaires ou appointements reçus de l'Etat d'envoi en rémunération de leurs fonctions ou occupations officielles.

zich schuldig maken aan een misdrijf dat krachtens de wetten van de Verblijfsstaat strafbaar is met een vrijheidsstraf van ten minste vijf jaar, of met een zwaardere straf, en ingevolge een beslissing getroffen door een autoriteit van die Staat die in strafzaken bevoegd is.

2. Met uitzondering van de in lid 1, omschreven gevallen, zijn de consulaire ambtenaren gevrijwaard tegen opsluiting en iedere andere beperking van hun persoonlijke vrijheid, behoudens ter uitvoering van een eindvonnis in strafzaken.

3. De gezinsleden van de consulaire ambtenaren die bij hen inwonen, genieten de in de leden 1 en 2 van dit artikel bedoelde immuniteiten.

4. Wanneer tegen een consulaire ambtenaar een strafrechtelijke procedure wordt ingesteld, moet deze procedure worden gevoerd met in achtneming van de eerbied die hem uit hoofde van zijn ambt verschuldigd is en op een wijze die de uitoefening van de consulaire werkzaamheden zo weinig mogelijk bemoeilijkt. Wanneer het noodzakelijk is geworden een consulaire ambtenaar in voorlopige hechtenis te nemen, dient de procedure tegen hem zo spoedig mogelijk te worden aangevat.

5. Ingeval een lid van de consulaire post strafrechtelijk wordt vervolgd, wordt aangehouden, in hechtenis wordt gehouden of onder welke vorm dan ook van zijn vrijheid wordt beroofd, dient de Verblijfsstaat de diplomatieke zending van de Zendstaat hiervan terstond in kennis te stellen.

Artikel 20

1. De leden van de consulaire post kunnen worden opgeroepen om als getuige op te treden voor de rechtbanken of andere bevoegde autoriteiten van de Verblijfsstaat. Indien de consulaire ambtenaren weigeren, als getuige op te treden, mag er geen dwang op hen worden uitgeoefend of een strafmaatregel tegen hen worden uitgevaardigd. De consulaire bedienden mogen, behalve inzake aangelegenheden die betrekking hebben op de uitoefening van hun ambtelijke werkzaamheden, niet weigeren als getuige op te treden; ze zijn niet verplicht documenten of voorwerpen over te leggen welke tot het consulaire archief behoren.

2. Het recht om te weigeren als getuige op te treden en documenten of voorwerpen over te leggen zou niet behoren te worden ingeroepen als het belang van de rechtsbedeling zulks eist en het hoofd van de consulaire post van oordeel is dat de belangen van de Zendstaat er niet door geschaad worden.

3. De rechtbanken of de andere bevoegde autoriteiten van de Verblijfsstaat die om de getuigenis van de in lid 1 bedoelde personen verzoeken, dragen er alle zorg voor dat de uitoefening van de werkzaamheden van de consulaire post er niet door gehinderd wordt. Op verzoek van het hoofd van de consulaire post, kan het verhoor als getuige worden afgenomen op de consulaire post of ten huize van de consulaire ambtenaar of het voorwerp uitmaken van een schriftelijke verklaring.

4. De bepalingen van de leden 1 en 2 zijn van toepassing op de gezinsleden van de leden van de consulaire post die bij hen inwonen.

Artikel 21

1. De leden van de consulaire post alsmede hun inwonende gezinsleden zijn vrijgesteld van de verplichtingen opgelegd door de wetten en verordeningen van de Verblijfsstaat betreffende het verblijf van vreemdelingen.

2. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfsstaat voorzien de in lid 1 bedoelde personen van een passend document.

Artikel 22

De leden van de consulaire post en hun inwonende gezinsleden, zijn in de Verblijfplaats vrijgesteld van verplichte dienst in de strijdkrachten of andere organisaties die rechtstreeks of onrechtstreeks in verband staan met de landverdediging en van elke prestatie in de openbare diensten. Hetzelfde geldt voor bijdragen in geld of in natura opgelegd ter vervanging van persoonlijke diensten of prestaties.

Artikel 23

1. De leden van de consulaire post genieten vrijstelling van alle nationale, regionale of gemeentelijke belastingen en rechten van welke aard ook, met betrekking tot de inkomsten, wedden, salarissen of bezoldigingen die zij van de Zendstaat ontvangen als vergoeding voor hun officiële functies of officiële werkzaamheden.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires affectés aux services administratifs et techniques du poste consulaire sont, en outre, exemptés des autres impôts et taxes de toute nature, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux, à l'exception :

a. des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b. des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 13;

c. des droits de succession et de mutation, ainsi que des impôts ou taxes analogues, sous réserve des dispositions de l'article 24;

d. des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'Etat de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'Etat de résidence;

e. des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f. des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 13.

Les exemptions des droits et taxes perçus en raison d'une importation ou réexportation font l'objet des dispositions de l'article 25.

3. Les membres de la famille des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires visés au paragraphe 2, vivant à leur foyer, bénéficient des mêmes exemptions que ces fonctionnaires ou ces employés consulaires.

4. Les exemptions visées au présent article ne s'appliquent pas aux impôts et taxes qui suivant les lois et règlements de l'Etat de résidence sont à la charge de personnes autres que les membres du poste consulaire ou les membres de leur famille et notamment aux impôts et taxes dont ces personnes sont légalement redevables en matière d'impôts directs et de taxes assimilées aux impôts directs.

5. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence, doivent respecter les obligations que les lois et règlements de cet Etat imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 24

1. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille vivant à son foyer, les biens meubles faisant partie de la succession et se trouvant dans l'Etat de résidence y sont exemptés des droits de succession et de tous impôts ou taxes analogues si le défunt n'était pas ressortissant ni résident permanent de cet Etat et si ces biens s'y trouvaient exclusivement en raison de la présence du défunt dans l'Etat de résidence en tant que membre du poste consulaire ou membre de sa famille.

2. L'Etat de résidence autorise l'exportation en exemption des droits de douane et de toutes taxes et autres redevances connexes des biens visés au paragraphe 1, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans cet Etat et qui font l'objet d'une prohibition ou restriction d'exportation.

Article 25

1. L'Etat de résidence autorise l'importation et la réexportation et accorde tant à l'importation qu'à l'exportation l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que ceux qui sont destinés à couvrir des frais d'entrepôt, de transport et des frais relatifs à des services analogues, pour :

a. les objets, y compris les moyens de transport, destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b. les biens, y compris les moyens de transport, destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires ainsi que des employés consulaires affectés aux services administratifs et techniques du poste consulaire.

2. Les employés consulaires affectés au service domestique du poste consulaire bénéficient des privilèges et exemptions prévus au littéra b du paragraphe 1 pour ce qui est des biens importés à l'occasion de leur déménagement.

2. De consulaire ambtenaren en de aan de administratieve en technische diensten van de consulaire post verbonden consulaire bedienden genieten daarenboven vrijstelling van alle andere belastingen en rechten van welke aard ook, hetzij persoonlijke of zakelijke, nationale, regionale of gemeentelijke, met uitzondering van :

a. indirecte belastingen die normaal in de prijs van de goederen of diensten begrepen zijn;

b. belastingen en rechten op particuliere onroerende goederen gelegen op het grondgebied van de Verblijfsstaat, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 13;

c. successierechten en overgangsrechten, alsmede soortgelijke belastingen of rechten, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 24;

d. belastingen en rechten op particulier inkomen, met inbegrip van kapitaalaanwas, waarvan de bron gelegen is in de Verblijfsstaat, en de kapitaalbelastingen geheven op beleggingen in handels- of financiële ondernemingen gevestigd in de Verblijfsstaat;

e) belastingen en rechten geheven als vergoeding voor verleende bijzondere diensten;

f. registratie-, griffie-, hypotheek- en zegelrechten, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 13.

De vrijstellingen van belastingen en rechten geheven wegens invoer of wederuitvoer maken het voorwerp uit van artikel 25.

3. De inwonende gezinsleden van de in lid 2 bedoelde consulaire ambtenaren of consulaire bedienden genieten dezelfde vrijstellingen als deze consulaire ambtenaren of bedienden.

4. De in dit artikel bedoelde vrijstellingen zijn niet van toepassing op belastingen en rechten volgens de wetten en verordeningen van de Verblijfsstaat ten laste vallen van andere personen dan de leden van de consulaire post of hun gezinsleden en inzonderheid op belastingen en rechten welke die personen wettelijk verschuldigd zijn op het stuk van directe belastingen en de met directe belastingen gelijkgestelde rechten.

5. De leden van de consulaire post die personen te werk stellen wier wedde of loon in de Verblijfsstaat niet zijn vrijgesteld van de inkomstenbelasting, komen de verplichtingen na welke de wetten en verordeningen van deze Staat inzake heffing van de inkomstenbelasting aan de werkgevers opleggen.

Artikel 24

1. In geval van overlijden van een lid van de consulaire post of van een inwonend gezinslid, worden de roerende goederen die tot de nalatenschap behoren en zich in de Verblijfsstaat bevinden, vrijgesteld van alle successierechten en van alle soortgelijke belastingen of rechten indien de overledene geen onderdaan noch ingezetene van die Staat was, en indien die goederen er zich uitsluitend bevonden ingevolge de aanwezigheid van de overledene in de Verblijfsstaat als lid van de consulaire post of als gezinslid van een lid van de consulaire post.

2. De Verblijfsstaat verleent machtiging tot uitvoer met vrijstelling van douanerechten en alle daarmee verband houdende rechten en heffingen, van de in lid 1 bedoelde goederen, met uitzondering van de goederen welke in die Staat zijn verworven en ten aanzien waarvan een uitvoerverbod of uitvoerbeperking bestaat.

Artikel 25

1. De Verblijfsstaat laat de invoer en de wederuitvoer toe van :

a. de voorwerpen, daaronder begrepen de vervoermiddelen, bestemd voor het officieel gebruik van de consulaire post;

b. de goederen, daaronder begrepen de vervoermiddelen, bestemd voor het persoonlijk gebruik van de consulaire ambtenaren en van de consulaire bedienden werkzaam op de administratieve en technische diensten van de consulaire post;

en verleent voor deze voorwerpen en goederen, zowel bij de invoer als bij de uitvoer vrijstelling van alle douanerechten, belastingen en daarmee verband houdende heffingen, met uitzondering van heffingen voor opslag, vervoer en dergelijke diensten.

2. De consulaire bedienden die bij de huishoudelijke dienst van de consulaire post werkzaam zijn, genieten de in lid 1, littera b van dit artikel omschreven voorrechten en vrijstellingen met betrekking tot goederen ingevoerd ter gelegenheid van hun verhuizing.

3. Les privilèges et exemptions prévus au littéra b du paragraphe 1 et au paragraphe 2 sont également accordés aux membres des familles des fonctionnaires et des employés consulaires visés, qui vivent à leur foyer.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux biens dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 26

1. Les privilèges et immunités prévus aux articles 12, 17, 18, paragraphe 2, 19, paragraphe 3, 21, paragraphe 1, 22, 23 et 25 ne sont pas accordés aux personnes qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

2. Les dispositions des articles 18, paragraphe 2, 19, paragraphe 3, 21, paragraphe 1, 23 et 25, ne s'appliquent pas aux personnes qui exercent dans l'Etat de résidence une occupation privée de caractère lucratif.

Article 27

Le poste consulaire, ainsi que les membres du poste consulaire et les membres de leur famille doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile contre les dommages causés aux tiers résultant de l'utilisation de tous moyens de transport.

Article 28

L'Etat d'envoi, les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont tenus de se conformer aux formalités prescrites par les autorités administratives de l'Etat de résidence quant à l'application des dispositions du chapitre III de la présente Convention.

Article 29

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée dans l'Etat de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà dans cet Etat, dès son entrée en fonction au poste consulaire.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire, vivant à son foyer, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes : celle à partir de laquelle le membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1, celle de leur entrée dans l'Etat de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de la famille.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille vivant à son foyer, cessent normalement à la première des dates suivantes : au moment où la personne en question quitte l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aurait été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment. Quant aux personnes visées au paragraphe 2, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer d'un membre du poste consulaire, étant entendu toutefois que, si ces personnes ont l'intention de quitter l'Etat de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un membre du poste consulaire en sa qualité officielle, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes : celle où ils quittent l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

CHAPITRE IV. — Attributions consulaires

Article 30

Les fonctionnaires consulaires ont pour tâche de :

- a. protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi;
- b. favoriser sous toutes ses formes le développement des relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence;
- c. promouvoir de toute autre manière le développement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. De in lid 1, littera b en in lid 2 omschreven voorrechten en vrijstellingen worden eveneens verleend aan de inwonende gezinsleden van de bedoelde consulaire ambtenaren en bedienden.

4. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op goederen waarvan de in- of uitvoer verboden is door de wetten en verordeningen van de Verblifstaat.

Artikel 26

1. De in de artikelen 12, 17, 18, lid 2, 19, lid 3, 21, lid 1, 22, 23 en 25 omschreven voorrechten en immuniteten worden niet verleend aan de personen die onderdanen of ingezetenen van de Verblifstaat zijn.

2. De bepalingen van de artikelen 18, lid 2, 19, lid 3, 21, lid 1, 23 en 25 zijn niet van toepassing op de personen die in de Verblifstaat een particuliere winstgevende bedrijvigheid uitoefenen.

Artikel 27

De consulaire post, alsmede de leden van de consulaire post en hun gezinsleden dienen de verplichtingen na te komen welke de wetten en verordeningen van de Verblifstaat opleggen met betrekking tot de verzekering tegen burgerlijke aansprakelijkheid voor schade veroorzaakt aan derden bij gebruik van een vervoermiddel.

Artikel 28

De Zendstaat, de leden van de consulaire post alsmede hun inwonende gezinsleden, dienen de formaliteiten na te komen welke de administratieve autoriteiten van de Verblifstaat met betrekking tot de toepassing van het bepaalde in hoofdstuk III van deze Overeenkomst voorschrijven.

Artikel 29

1. Ieder lid van de consulaire post treedt in het genot van de in deze Overeenkomst bedoelde voorrechten en immuniteten vanaf het tijdstip waarop hij de Verblifstaat binnenkomt om zich naar zijn post te begeven of, ingeval hij zich al in de Verblifstaat bevindt, zodra hij zijn functie bij de consulaire post opneemt.

2. De inwonende gezinsleden van een lid van de consulaire post treden in het genot van de in deze Overeenkomst bepaalde voorrechten en immuniteten met ingang van de laatste van de volgende data : de datum waarop het lid van de consulaire post in het genot treedt van de voorrechten en immuniteten overeenkomstig lid 1, de datum waarop zij in de Verblifstaat binnenkomen of die waarop zij lid van het gezin zijn geworden.

3. Wanneer de functie van een lid van de consulaire post een einde neemt, vervallen zijn voorrechten en immuniteten alsmede die van zijn inwonende gezinsleden normaal op de eerste van de volgende data : het tijdstip waarop de bedoelde persoon de Verblifstaat verlaat, of bij verstrijking van een redelijke termijn die hem te dien einde zou zijn toegekend, maar ze blijven tot op dat tijdstip van kracht. De voorrechten en immuniteten van de in lid 2 bedoelde personen vervallen zodra zij niet langer inwonende gezinsleden van een lid van de consulaire post zijn. Wanneer deze personen echter het voornemen hebben de Verblifstaat binnen een redelijke termijn te verlaten, blijven hun voorrechten en immuniteten van kracht tot op het tijdstip van hun vertrek.

4. Met betrekking tot de handelingen die een lid van de consulaire post in zijn officiële hoedanigheid heeft verricht, blijft de vrijstelling van rechtsmacht voor onbeperkte duur van kracht.

5. Wanneer een lid van de consulaire post overlijdt, blijven de bij hem inwonende gezinsleden in het genot van de hun toegekende voorrechten en immuniteten tot op de eerste van de volgende data : de datum waarop zij de Verblifstaat verlaten, of de datum van verstrijking van een redelijke termijn die hun met het oog op hun vertrek is toegekend.

HOOFDSTUK IV. — Consulaire werkzaamheden

Artikel 30

De consulaire ambtenaren hebben tot taak :

- a. de rechten en de belangen van de Zendstaat te beschermen;
- b. de ontwikkeling van de economische, commerciële, culturele en wetenschappelijke betrekkingen tussen de Zendstaat en de Verblifstaat in ieder opzicht te begunstigen;
- c. op iedere andere wijze de ontwikkeling van de vriendschappelijke betrekkingen tussen de Zendstaat en de Verblifstaat te bevorderen.

Article 31

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les droits et intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi. A cette fin, ils peuvent notamment :

- a. promouvoir les intérêts économiques, commerciaux, culturels et scientifiques de ces ressortissants;
- b. s'informer au sujet de tout incident ayant affecté ou pouvant affecter les intérêts de ces ressortissants;
- c. prêter assistance à ces ressortissants dans leurs rapports avec les autorités de l'Etat de résidence, entre autres dans les questions concernant l'exercice de leurs activités professionnelles.

Article 32

1. Conformément aux règles de procédure en vigueur dans l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires ont le droit de représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi, sans aucune procuration, ou de prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation devant les tribunaux ou les autres autorités de l'Etat de résidence, si ces ressortissants, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et intérêts.

2. La représentation prévue au paragraphe 1 cesse lorsque les personnes représentées ont désigné un mandataire ou se sont chargées elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

Article 33

1. Lorsque la protection d'un mineur ou d'un incapable, ressortissant de l'Etat d'envoi et résidant dans l'Etat de résidence, doit être organisée, les autorités de ce dernier Etat sont tenues, dès qu'elles ont connaissance de cette situation d'en informer le fonctionnaire consulaire.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent, en cas de nécessité, proposer aux tribunaux ou autres autorités de l'Etat de résidence des personnes pour agir à titre temporaire ou définitif en qualité de tuteurs ou curateurs des mineurs et des incapables, ressortissants de l'Etat d'envoi, ou de curateurs des biens de ces ressortissants lorsque ces biens sont sans protection.

3. Les fonctionnaires consulaires doivent être informés immédiatement, par les autorités de l'Etat de résidence, de l'admission de tout ressortissant de l'Etat d'envoi dans un établissement pour malades mentaux. Ils sont autorisés à rendre visite, sans retard, à ce ressortissant et à procéder, le cas échéant, à l'organisation de sa protection conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article 34

1. Le chef de poste consulaire a le droit de célébrer un mariage ou de recevoir des déclarations concernant la conclusion d'un mariage, à condition que les futurs conjoints soient ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de dresser des actes ou d'enregistrer des déclarations de naissance ou de décès de ressortissants de l'Etat d'envoi, ainsi que de délivrer les documents y relatifs.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'exemptent pas les personnes intéressées de l'obligation de remplir toutes les formalités prescrites par les lois et règlements de l'Etat de résidence.

4. L'autorité compétente de l'Etat de résidence procure sans frais au poste consulaire un extrait de tout acte de l'état civil concernant un ressortissant de l'Etat d'envoi, lorsque le poste consulaire le demande dans un intérêt administratif.

Article 35

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de :

- a. tenir le registre des ressortissants de l'Etat d'envoi et leur délivrer les documents y relatifs;
- b. délivrer des passeports ou d'autres titres de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi, les renouveler et les modifier;
- c. accorder des visas.

Artikel 31

De consulaire ambtenaren hebben het recht de rechten en de belangen van de onderdanen van de Zendstaat te beschermen. Te dien einde mogen zij, met name :

- a. de economische, commerciële, culturele en wetenschappelijke belangen van deze onderdanen bevorderen;
- b. inlichtingen inwinnen nopens om het even welk voorval dat de belangen van die onderdanen raakt of kan raken;
- c. bijstand verlenen aan die onderdanen in hun betrekkingen met de autoriteiten van de Verblijfstaat, inzonderheid in aanlegenheden betreffende de uitoefening van hun beroepsbezigheden.

Artikel 32

1. Onder voorbehoud van het in de Verblijfstaat geldende procesrecht, hebben de consulaire ambtenaren het recht zonder volmacht de onderdanen van de Zendstaat te vertegenwoordigen, of de nodige schikkingen te treffen met het oog op hun vertegenwoordiging, voor de rechtbanken of de andere autoriteiten van de Verblijfstaat, wanneer deze onderdanen door afwezigheid of om welke andere reden ook niet in staat zijn hun rechten en belangen tijdig te verdedigen.

2. De in lid 1 bedoelde vertegenwoordiging neemt een einde wanneer de vertegenwoordigde personen een gemachtigde hebben aangewezen of zelf de verdediging van hun rechten en belangen in handen hebben genomen.

Artikel 33

1. Wanneer de bescherming moet worden georganiseerd van een minderjarig of een onbekwaam onderdaan van de Zendstaat die in de Verblijfstaat verblijft dienen de autoriteiten van deze laatste Staat, zodra zij met deze toestand bekend zijn, de consulaire ambtenaar ervan op de hoogte te brengen.

2. Wanneer het nodig blijkt, kunnen de consulaire ambtenaren aan de rechtbanken of andere autoriteiten van de Verblijfstaat personen voordragen die tijdelijk of definitief zullen optreden als voogd of curator van de minderjarigen of onbekwamen die onderdanen van de Zendstaat zijn, of als curator over de goederen van deze onderdanen wanneer deze goederen niet beschermd zijn.

3. De autoriteiten van de Verblijfstaat stellen de consulaire ambtenaren onverwijld in kennis van deze opneming van een onderdaan van de Zendstaat in een instelling voor geesteszieken. De consulaire ambtenaren mogen die onderdaan onverwijld bezoeken en, desnoods, stappen doen om zijn bescherming te organiseren overeenkomstig de bepalingen van lid 2.

Artikel 34

1. Het hoofd van de consulaire post heeft het recht huwelijken te voltrekken of verklaringen in verband met de voltrekking van een huwelijk te ontvangen, op voorwaarde dat de aanstaande echtgenoten onderdanen van de Zendstaat zijn.

2. De consulaire ambtenaren hebben het recht akten van geboorte of overlijden op te maken of aangiften van geboorte of overlijden in te schrijven betreffende onderdanen van de Zendstaat, alsmede de daarop betrekking hebbende stukken af te geven.

3. De bepalingen van de leden 1 en 2 ontslaan de betrokkenen niet van de verplichting alle door de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat voorgeschreven formaliteiten te vervullen.

4. De bevoegde autoriteit van de Verblijfstaat bezorgt kosteloos de consulaire post, wanneer deze hierom verzoekt voor administratieve doeleinden, een uittreksel uit iedere akte van de burgerlijke stand betreffende een onderdaan van de Zendstaat.

Artikel 35

De consulaire ambtenaren hebben het recht :

- a. het register van de onderdanen van de Zendstaat bij te houden en hun daarmee verband houdende stukken af te geven;
- b. paspoorten en andere reisdocumenten aan de onderdanen van de Zendstaat af te geven, ze te vernieuwen en te wijzigen;
- c. visa te verstrekken.

Article 36

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de :

a. dresser et garder en dépôt les testaments, ainsi que d'établir d'autres documents constatant des actes juridiques unilatéraux des ressortissants de l'Etat d'envoi;

b. dresser et authentifier des documents constatant des contrats entre des ressortissants de l'Etat d'envoi ou entre des ressortissants de l'Etat d'envoi et de personnes qui ne sont pas ressortissant de cet Etat, si ces contrats doivent produire des effets juridiques dans l'Etat d'envoi;

c. authentifier les documents délivrés par les autorités ou agents publics de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence ou légaliser les signatures apposées sur ces documents;

d. légaliser les signatures des ressortissants de l'Etat d'envoi apposées sur tous documents;

e. certifier conformes les copies et extraits de documents établis par les autorités, agents publics ou ressortissants de l'Etat d'envoi;

f. traduire des documents et en certifier la traduction;

g. recevoir et authentifier les déclarations de ressortissants de l'Etat d'envoi et délivrer des certificats et documents adéquats;

h. recevoir à la demande des tribunaux et autres autorités de l'Etat d'envoi des dépositions volontaires de ressortissants de cet Etat et leur transmettre tous les documents judiciaires et extra-judiciaires provenant de ces tribunaux et autorités, ainsi qu'exécuter des commissions rogatoires à la demande de ces tribunaux, conformément aux accords en vigueur entre les Hautes Parties contractantes;

i. délivrer pour des marchandises des certificats d'origine et autres pièces similaires;

j. recevoir, en vue de les faire parvenir à leur propriétaire, les objets égarés par les ressortissants de l'Etat d'envoi au cours d'un séjour temporaire dans l'Etat de résidence;

k. publier dans les locaux consulaires des avis concernant toute question se rapportant aux droits, obligations ou intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux actes et contrats concernant la création, la mutation ou l'extinction de droits sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence.

3. Les actes et documents dressés, authentifiés ou certifiés conformes par les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi, revêtus du sceau officiel, font foi et ont la même force probante que s'ils avaient été dressés, authentifiés ou certifiés conformes par les autorités ou agents publics de l'Etat de résidence. Toutefois, les autorités de cet Etat ont l'obligation de reconnaître la validité de ces actes et documents s'ils ont été rédigés dans les formes requises par les lois et règlements de l'Etat d'envoi et ont été soumis éventuellement au timbre, à l'enregistrement et à la légalisation, ainsi qu'à toutes les autres formalités régissant la matière dans l'Etat où l'acte doit recevoir son exécution.

Article 37

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de le rencontrer, de lui prêter assistance et de le conseiller. En cas de nécessité, ils ont le droit de lui prêter assistance dans ses rapports avec les tribunaux ou les autres autorités de l'Etat de résidence et de l'aider dans ses procédures devant ceux-ci. L'Etat de résidence ne limite en aucune façon l'accès des ressortissants de l'Etat d'envoi au poste consulaire.

Article 38

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation, de la détention ou de la privation de liberté sous quelque forme que ce soit, d'un ressortissant de cet Etat.

2. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de rendre visite à tout ressortissant de l'Etat d'envoi, arrêté, détenu ou privé de liberté sous quelque forme que ce soit, ou purgeant une peine d'emprisonnement, ainsi que de communiquer et s'entretenir avec lui dans les langues de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence, et

Artikel 36

1. De consulaire ambtenaren hebben het recht :

a. testamenten op te maken en te bewaren, alsmede andere documenten op te maken waarin eenzijdige rechtshandelingen van onderdanen van de Zendstaat worden vastgesteld;

b. documenten op te maken en voor echt te verklaren waarin overeenkomsten worden vastgesteld tussen onderdanen van de Zendstaat of tussen onderdanen van de Zendstaat en personen die geen onderdanen van deze Staat zijn, wanneer overeenkomsten in de Zendstaat rechtskracht dienen te hebben;

c. documenten afgegeven door de autoriteiten of openbare ambtenaren van de Zendstaat of van de Verblijfstaat voor echt te verklaren of de daarop voorkomende handtekeningen te legaliseren;

d. de handtekeningen van de onderdanen van de Zendstaat op documenten aangebracht te legaliseren;

e. de afschriften van en uittreksels uit documenten opgemaakt door de autoriteiten, de openbare ambtenaren of onderdanen van de Zendstaat, voor eensluidend te verklaren;

f. documenten te verlaten en de vertaling voor eensluidend te verklaren;

g. de verklaringen van onderdanen van de Zendstaat te ontvangen en te waarmerken alsmede daarbij passende attesten en documenten af te geven;

h. op verzoek van de rechtbanken en andere autoriteiten van de Zendstaat vrijwillige getuigenverklaringen af te nemen van onderdanen van die Staat en hun alle gerechtelijke en buitengerechtelijke documenten afkomstig van die rechtbanken en autoriteiten over te zenden, alsmede op verzoek van die rechtbanken rogatoire commissies uit te voeren, in overeenstemming met de tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen geldende akkoorden;

i. certificaten van oorsprong en andere soortgelijke stukken voor koopwaren af te geven;

j. voorwerpen die onderdanen van de Zendstaat gedurende een tijdelijk oponthoud in de Verblijfstaat verloren hebben, in ontvangst te nemen ten einde ze aan hun eigenaar terug te bezorgen;

k. in de consulaire lokalen berichten bekend te maken betreffende iedere aangelegenheid die betrekking heeft op rechten, verplichtingen of belangen van de onderdanen van de Zendstaat.

2. De bepalingen van lid 1 zijn niet van toepassing op akten en contracten betreffende de vestiging, de overgang of het tenietgaan van rechten op onroerende goederen die in de Verblijfstaat gelegen zijn.

3. De door de consulaire ambtenaren van de Zendstaat opgemaakte en voor echt of eensluidend verklaarde akten en documenten die van het officiële zegel zijn voorzien, hebben dezelfde rechtsgeldigheid en bewijskracht als akten en documenten opgemaakt en voor echt of eensluidend verklaard door de autoriteiten of openbare ambtenaren van de Verblijfstaat. De autoriteiten van de Verblijfstaat dienen deze akten en documenten evenwel als geldig te erkennen op voorwaarde dat ze in de door de wetten en verordeningen van de Zendstaat vereiste vorm zijn opgesteld en, in voorkomend geval, voldoen aan de vereisten inzake zegelrecht, registratie en legalisatie alsook aan alle andere vormvereisten ter zake opgelegd door de Staat waar de akte moet worden uitgevoerd.

Artikel 37

De consulaire ambtenaren hebben het recht zich in verbinding te stellen met ieder onderdaan van de Zendstaat, hem te ontmoeten, bij te staan in zijn betrekkingen met de rechtbanken of de andere autoriteiten van de Verblijfstaat en hem in procedure voor die autoriteiten behulpzaam te zijn. De Verblijfstaat beperkt op generlei wijze de toegang van de onderdanen van de Zendstaat tot de consulaire post.

Artikel 38

1. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat stellen de consulaire post van de Zendstaat in kennis van de aanhouding van een onderdaan van die Staat, van zijn inhechtenisneming of van elke andere wijze waarop hij van zijn vrijheid is beroofd.

2. De consulaire ambtenaren hebben het recht een onderdaan van de Zendstaat die is aangehouden, zich in hechtenis bevindt of op enigerlei andere wijze van zijn vrijheid is beroofd, of die een gevangenisstraf uitzit, te bezoeken alsmede zich met hem in verbinding te stellen en te onderhouden in de talen van de Zendstaat

de prendre les dispositions en vue d'assurer sa défense en justice. Les droits visés au présent paragraphe doivent être exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les règlements de la prison, étant entendu que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés.

3. Les autorités de l'Etat de résidence doivent informer, aussitôt que possible, tout ressortissant de l'Etat d'envoi, arrêté, détenu ou privé de liberté sous quelque forme que ce soit, de la possibilité de communication qui lui est donnée conformément au paragraphe 2.

Article 39

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer sans délai le poste consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

En même temps, ces autorités procurent sans frais au poste consulaire un extrait de l'acte de décès.

Article 40

1. Lorsque les autorités locales compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance de l'ouverture d'une succession à la suite du décès dans cet Etat d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, elles doivent en informer sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi.

2. Lorsque les autorités locales compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance du décès d'une personne de quelque nationalité que ce soit, qui a laissé une succession dans l'Etat de résidence, à laquelle un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être intéressé en qualité d'ayant droit, elles doivent en informer sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi.

3. Les autorités locales compétentes de l'Etat de résidence sur le territoire desquelles sont ouvertes les successions visées aux paragraphes 1 et 2, prennent des mesures adéquates, conformément aux lois et règlements de cet Etat, pour protéger ces successions et sont tenues de transmettre sans retard au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi, dans la mesure du possible, toutes les informations dont elles disposent au sujet des ayants droit, de leur lieu de domicile et de séjour, de la composition et de la valeur de la succession, y compris les arriérés de pension et les sommes dues au titre d'indemnisation, d'assurances sociales ou de polices d'assurance, de l'existence d'un testament, d'une succession laissée par le défunt dans un Etat tiers et de l'état de la procédure successorale.

Article 41

Pour les questions relatives aux successions visées à l'article 40, le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi peut prêter son concours aux autorités compétentes de l'Etat de résidence et en particulier en ce qui concerne :

- a. la confection de l'inventaire de la succession;
- b. la prise de toutes mesures nécessaires pour éviter tout dommage à la succession et entre autres la vente de biens meubles, si cette vente est dans l'intérêt des ayants droit;
- c. la désignation d'un administrateur ou curateur de la succession et le règlement d'autres questions concernant la gestion de la succession.

Article 42

1. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi est intéressé dans une succession ouverte dans l'Etat de résidence et si ce ressortissant est incapable ou ne réside pas dans cet Etat et n'y est pas représenté, le fonctionnaire consulaire est autorisé à le représenter de plein droit devant les tribunaux et les autres autorités compétentes de l'Etat de résidence, sans qu'il soit nécessaire de présenter une procuration.

2. Le fonctionnaire consulaire, agissant en qualité de représentant des personnes intéressées, ne peut être personnellement mis en cause devant les tribunaux et les autres autorités compétentes relativement à toute affaire concernant la succession.

en van de Verblijfstaat en te zorgen voor zijn verdediging voor de rechtbanken. De in dit lid bedoelde rechten worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat, daaronder begrepen het gevangenisreglement, met dien verstande dat deze wetten en verordeningen de verwezenlijking van de oogmerken waarvoor de verleende rechten zijn toegekend, volledig moeten waarborgen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat stellen ieder onderdaan van de Zendstaat die is aangehouden, in hechtenis is genomen of op enigerlei andere wijze van zijn vrijheid is beroofd, onverwijld in kennis van de mogelijkheid tot contact die hem overeenkomstig lid 2 wordt geboden.

Artikel 39

De bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat stellen de consulaire post onverwijld in kennis van het overlijden van een onderdaan van de Zendstaat. Tegelijkertijd verschaffen deze autoriteiten aan de consulaire post kosteloos een uittreksel van de akte van overlijden.

Artikel 40

1. Wanneer de bevoegde plaatselijke autoriteiten van de Verblijfstaat kennis krijgen van het openvallen van een nalatenschap ingevolge het overlijden in die Staat van een onderdaan van de Zendstaat, delen zij dit onverwijld mede aan de consulaire ambtenaar van de Zendstaat.

2. Wanneer de bevoegde plaatselijke autoriteiten van de Verblijfstaat kennis krijgen van het overlijden van een persoon van om het even welke nationaliteit, die in de Verblijfstaat een nalatenschap heeft achtergelaten waarbij een onderdaan van de Zendstaat als rechthebbende belang kan hebben, delen zij dit onverwijld mede aan de consulaire ambtenaar van de Zendstaat.

3. De bevoegde plaatselijke autoriteiten van de Verblijfstaat in wier ressort de in de leden 1 en 2 bedoelde nalatenschappen openvallen, nemen gepaste maatregelen, overeenkomstig de wetten en verordeningen van die Staat, om die nalatenschappen te beschermen en zijn ertoe gehouden, in de mate van het mogelijke terstond aan de consulaire ambtenaar van de Zendstaat alle inlichtingen te verschaffen waarover zij beschikken aangaande de rechthebbenden, hun woon- en verblijfplaats, de samenstelling en de waarde van de nalatenschap, met inbegrip van de achterstallige pensioenen en de bedragen verschuldigd uit hoofde van schadevergoeding, sociale verzekeringen of verzekeringspolissen, het bestaan van een testament, een nalatenschap door de overleden achtergelaten in een derde Staat en de stand van de nalatenschaprocedure.

Artikel 41

In aangelegenheden betreffende de in artikel 40 bedoelde nalatenschappen mag de consulaire ambtenaar van de Zendstaat de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat zijn medewerking verlenen, zulks inzonderheid met betrekking tot :

- a. het opmaken van de inventaris van de nalatenschap;
- b. het nemen van de nodige maatregelen om de nalatenschap voor schade te vrijwaren, en onder meer de verkoop van roerende goederen indien die verkoop in het belang ligt van de rechthebbenden;
- c. de aanstelling van een beheerder of curator van de nalatenschap en de regeling van andere kwesties in verband met het beheer van de nalatenschap.

Artikel 42

1. Wanneer een onderdaan van de Zendstaat belanghebbende is bij een in de Verblijfstaat opengevallen nalatenschap en die onderdaan onbekwaam is of niet in deze Staat verblijft en er niet vertegenwoordigd is, is de consulaire ambtenaar van rechtswege gemachtigd hem te vertegenwoordigen voor de rechtbanken en de andere bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat, zonder dat een volmacht moet worden overgelegd.

2. De consulaire ambtenaar die als vertegenwoordiger van de betrokken personen optreedt, mag voor de rechtbanken of de andere bevoegde autoriteiten niet persoonlijk in het geding worden geroepen met betrekking tot alle aangelegenheden betreffende de nalatenschap.

Article 43

1. Le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi est autorisé à recevoir en vue de les transmettre, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à un ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne réside pas dans l'Etat de résidence, des fonds ou d'autres biens acquis par ce ressortissant à la suite d'une procédure successorale, y compris les arriérés de pension et les sommes due au titre d'indemnisation, d'assurances sociales ou de polices d'assurance.

2. Le fonctionnaire consulaire peut recevoir les fonds ou biens visés au paragraphe 1 après avoir réglé ou garanti le paiement de tous impôts ou taxes dus aux autorités compétentes de l'Etat de résidence, ainsi qu'après avoir réglé ou garanti le paiement des dettes du défunt.

3. Lorsque, conformément aux dispositions du présent article, le fonctionnaire consulaire reçoit des fonds ou d'autres biens, de la part d'un tribunal, d'un établissement ou d'une personne, il doit se conformer aux conditions de preuve en vigueur dans l'Etat de résidence pour établir que les fonds ou biens ont été transmis aux héritiers reconnus; à défaut d'une telle preuve ces fonds ou biens doivent être restitués.

Article 44

Si un ressortissant de l'Etat d'envoi vient à décéder pendant un voyage dans l'Etat de résidence, sans y avoir de résidence permanente, les effets personnels et les autres biens qui étaient en la possession du défunt, sont transmis au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi, sans procédure spéciale. Le fonctionnaire consulaire auquel ces effets et ces biens ont été transmis, doit couvrir les dettes contractées par le défunt, lors de son séjour dans l'Etat de résidence, jusqu'à un montant ne dépassant pas la valeur de ces effets et de ces biens.

Article 45

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de prêter leur assistance aux navires de l'Etat d'envoi durant leur séjour dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, y compris les ports. S'ils sollicitent l'assistance des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toute question touchant l'exécution de leurs devoirs, cette assistance doit leur être accordée.

2. Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'entrer en relation avec le capitaine et les membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi et de se rendre personnellement à bord du navire, dès que celui-ci a été admis à la libre pratique.

3. Le capitaine et les membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi peuvent se mettre en rapport avec les fonctionnaires consulaires et se rendre au poste consulaire en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

Article 46

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de :

a. interroger le capitaine ou tout autre membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi, examiner et viser les documents de bord, recevoir les déclarations relatives au voyage du navire et à sa destination et, d'une façon générale, faciliter l'entrée, le séjour et le départ du navire;

b. prendre toutes dispositions pour l'enrôlement et le licenciement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;

c. régler tous différends entre le capitaine et les membres de l'équipage et spécialement ceux relatifs au contrat d'engagement et aux conditions de travail;

d. prendre toutes dispositions pour assurer l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;

e. se faire remettre les actes ou déclarations de naissance ou de décès que le capitaine a rédigés à bord du navire pendant le voyage de mer, ainsi que les testaments qu'il y a reçus;

Artikel 43

1. De consulaire ambtenaar van de Zendstaat heeft het recht in ontvangst te nemen, ten einde ze overeenkomstig de wetten en verordeningen van de Verblijfsstaat over te maken aan een onderdaan van de Zendstaat die niet in de Verblijfsstaat verblijft, de gelden of andere goederen door die onderdaan verkregen ingevolge een erfrechtelijke procedure, daaronder begrepen de pensioen-achterstallen en de bedragen verschuldigd uit hoofde van schade-loosstelling, sociale verzekeringen of verzekeringspolissen.

2. De consulaire ambtenaar kan de in lid 1 bedoelde gelden en goederen in ontvangst nemen nadat hij de betaling van de aan de bevoegde autoriteiten van de Verblijfsstaat verschuldigde belastingen of taksen geregeld of gewaarborgd heeft, alsmede nadat hij de schulden van de overledene heeft betaald of de betaling ervan heeft gewaarborgd.

3. Wanneer de consulaire ambtenaar, overeenkomstig de bepalingen van dit artikel, van een rechtbank, een instelling of een natuurlijke persoon, gelden of andere goederen in ontvangst neemt, dient hij te voldoen aan de in de Verblijfsstaat geldende voorwaarden inzake bewijslevering om te bewijzen dat de gelden of goederen aan de rechtmatige erfgenamen zijn overgemaakt; bij ontstentenis van zulk een bewijs dienen de gelden of goederen te worden teruggegeven.

Artikel 44

Wanneer een onderdaan van de Zendstaat tijdens een reis in de Verblijfsstaat overlijdt en er geen vaste verblijfplaats heeft, worden de persoonlijke bagage en andere goederen in het bezit van de overledene terstond zonder bijzondere procedure, aan de consulaire ambtenaar ter hand gesteld. De consulaire ambtenaar aan wie deze bagage of goederen worden toevertrouwd, dient de schulden die de overledene tijdens zijn oponthoud in de Verblijfsstaat heeft gemaakt, te dekken ten belope van een bedrag dat de waarde van deze bagage en deze goederen niet overtreft.

Artikel 45

1. De consulaire ambtenaren hebben het recht bijstand te verlenen aan elk schip van de Zendstaat dat zich in de territoriale wateren, de binnenwateren of een haven van de Verblijfsstaat bevindt. Wanneer zij in aangelegenheden die met de uitoefening van hun ambt verband houden, de hulp van de bevoegde autoriteiten van de Verblijfsstaat inroepen, dient die hulp hun te worden verleend.

2. De consulaire ambtenaren hebben het recht zich in verbinding te stellen met de kapitein en de bemanningsleden van een schip van de Zendstaat en zich persoonlijk aan boord van het schip te begeven zodra het tot het vrije verkeer is toegelaten.

3. De kapitein en de bemanningsleden van een schip van de Zendstaat kunnen zich met de consulaire ambtenaren in verbinding stellen en zich naar de consulaire post begeven, mits zij zich gedragen naar de wetten van de Verblijfsstaat.

Artikel 46

De consulaire ambtenaren hebben het recht :

a. de kapitein of ieder lid der bemanning van een schip van de Zendstaat te ondervragen, de boordpapieren in te kijken en te viseren, de verklaringen aangaande de reis en de bestemming van het schip te ontvangen alsmede in het algemeen de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van het schip te vergemakkelijken;

b. alle maatregelen te treffen in verband met de aan- of afmonsting van de kapitein of de leden der bemanning;

c. alle geschillen tussen de kapitein en de leden der bemanning te regelen, inzonderheid die welke op de arbeidsovereenkomst en de arbeidsvoorwaarden betrekking hebben;

d. alle maatregelen te treffen met het oog op de opnemings van de kapitein of van een bemanningslid in een ziekenhuis, dan wel met het oog op hun repatriëring;

e. overlegging te eisen van de akten of aangiften van geboorte of overlijden die de kapitein tijdens de zeereis aan boord van het schip heeft opgesteld, alsmede de testaments die hij heeft verleden;

f. prêter aide et assistance au capitaine ou à tout membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi dans leurs rapports avec les tribunaux et les autres autorités compétentes de l'Etat de résidence et, à cet effet, leur assurer l'assistance d'un homme de loi ou de toute autre personne, et leur servir d'interprète ou en désigner un pour les assister;

g. prendre toutes dispositions pour le maintien de l'ordre et de la discipline à bord du navire;

h. recevoir, rédiger ou signer toute déclaration ou tout autre document prescrit par la législation de l'Etat d'envoi concernant la nationalité, la propriété et d'autres droits réels, l'état et l'exploitation d'un navire de cet Etat;

i. assurer l'application de la législation de l'Etat d'envoi en matière maritime sur les navires de cet Etat.

Article 47

Les tribunaux et les autres autorités compétentes en matière judiciaire de l'Etat de résidence ne peuvent exercer leur juridiction soit à terre, soit à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, au sujet d'infractions commises à bord, que s'il s'agit de :

a. infractions commises par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence ou par ou contre toute personne autre que le capitaine ou un membre de l'équipage;

b. infractions compromettant la tranquillité ou la sécurité d'un port ou des eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence;

c. infractions contre les lois et règlements de l'Etat de résidence concernant la sécurité de l'Etat, la santé publique, la sauvegarde de la vie humaine en mer, l'immigration, la douane ou la pollution de la mer;

d. infractions punissables aux termes de la législation de l'Etat de résidence, d'une peine privative de liberté dont le minimum est de cinq ans au moins ou d'une peine plus grave.

Dans les autres cas, ces autorités ne peuvent agir qu'à la requête ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire.

Article 48

1. Lorsque les autorités de l'Etat de résidence visées à l'article 47 ont l'intention d'arrêter ou de détenir d'une autre manière à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, le capitaine ou un membre de l'équipage, ou un passager, de saisir ou de détenir le navire ou un bien se trouvant à bord ou d'instituer une enquête officielle à bord du navire, elles doivent en aviser, au préalable, le fonctionnaire consulaire afin qu'il puisse assister à l'exécution de telles mesures. Si en raison de l'urgence de l'affaire, il n'a pas été possible d'aviser le fonctionnaire consulaire ou si aucun fonctionnaire consulaire n'a été présent lors de l'exécution des mesures, les autorités de l'Etat de résidence informent sans délai et d'une manière complète le fonctionnaire consulaire des mesures qu'elles ont prises.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux examens usuels effectués par les autorités de l'Etat de résidence concernant la santé publique, les passeports et la douane.

Article 49

Si un membre de l'équipage, non ressortissant de l'Etat de résidence, quitte sans autorisation du capitaine un navire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de ce dernier Etat prêtent leur concours, à la demande du fonctionnaire consulaire, pour rechercher la personne en cause et prennent toute mesure utile pour la faire conduire à bord du navire ou d'un autre navire de l'Etat d'envoi.

Article 50

Sous réserve de l'autorisation du capitaine du navire, les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi ont le droit de visiter les navires de n'importe quelle nationalité, faisant route vers un port de cet Etat, afin de se procurer les renseignements qui doivent leur permettre d'établir et de signer les documents requis en vertu de la législation de l'Etat d'envoi pour l'entrée du navire dans les ports de cet Etat et de donner aux autorités compétentes de l'Etat d'envoi tous renseignements demandés par elles.

f. hulp en bijstand te verlenen aan de kapitein en aan ieder lid der bemanning van een schip van de Zendstaat in hun betrekkingen met de rechtbanken en de andere bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat en hun te dien einde de bijstand van een jurist of van iedere andere persoon te bezorgen, alsmede voor hen als tolk op te treden of een tolk aan te wijzen om hen bij te staan;

g. alle maatregelen te treffen om orde en tucht aan boord van het schip te handhaven;

h. elke verklaring of elk ander document te ontvangen, op te stellen of te ondertekenen dat door de wetten van de Zendstaat betreffende de nationaliteit, de eigendom en andere zakelijke rechten, de staat en de exploitatie van een schip van die Staat is voorgeschreven;

i. te waken over de toepassing van de scheepvaartwetten van de Zendstaat op de schepen van die Staat.

Artikel 47

De rechtbanken en de andere rechterlijke autoriteiten van de Verblijfstaat kunnen rechtsmacht hetzij aan wal of aan boord van een schip van de Zendstaat, in verband met aan boord gepleegde misdrijven slechts uitoefenen wanneer het gaat om :

a. misdrijven gepleegd door of tegen een onderdaan van de Verblijfstaat, of door of tegen iedere andere persoon dan de kapitein of een lid der bemanning;

b. misdrijven die de rust of de veiligheid van een haven, van de territoriale wateren of de binnenwateren van de Verblijfstaat in gevaar brengen;

c. misdrijven tegen de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat inzake de veiligheid van de Staat, de volksgezondheid, de beveiliging van mensenlevens op zee, de immigratie, de douane of de verontreiniging van de zee;

d. misdrijven die krachtens de wetten van de Verblijfstaat met een vrijheidsstraf van ten minste vijf jaar of een zwaardere straf worden bestraft.

In alle andere gevallen kunnen deze autoriteiten slechts optreden op het verzoek of met de instemming van de consulaire ambtenaar.

Artikel 48

1. Wanneer de in artikel 47 bedoelde autoriteiten van de Verblijfstaat zich voornemen aan boord van een schip van de Zendstaat de kapitein of een bemanningslid of een passagier aan te houden of op een andere wijze in hechtenis te nemen, beslag of arrestbeslag te leggen op het schip of op een zich aan boord bevindend goed, of een officieel onderzoek aan boord van het schip in te stellen, dienen zij de consulaire ambtenaar daarvan vooraf te verwittigen zodat hij bij de tenuitvoerlegging van die maatregelen aanwezig kan zijn. Indien, om urgentie redenen, de consulaire ambtenaar niet kan worden ingelicht of indien er geen consulaire ambtenaar bij de tenuitvoerlegging van de maatregelen aanwezig is geweest, brengen de autoriteiten van de Verblijfstaat de consulaire ambtenaar terstond en volledig op de hoogte van de maatregelen die zij getroffen hebben.

2. De bepalingen van lid 1 gelden niet voor de gebruikelijke controles die de autoriteiten van de Verblijfstaat verrichten inzake volksgezondheid, paspoorten en douane.

Artikel 49

Wanneer een lid van de bemanning, die geen onderdaan van de Verblijfstaat is, een schip van de Zendstaat in de Verblijfstaat verlaat zonder de toestemming van de kapitein, verlenen de bevoegde autoriteiten van deze Staat, op verzoek van de consulaire ambtenaar, hun medewerking bij het opsporen van de betrokken persoon en nemen zij de nodige maatregelen om hem terug aan boord van het schip of van een ander schip van de Zendstaat te brengen.

Artikel 50

Onder voorbehoud van de toestemming van de kapitein van het schip, kunnen de consulaire ambtenaren van de Zendstaat zich aan boord begeven van alle schepen, ongeacht hun nationaliteit, die op weg zijn naar een haven van die Staat, ten einde de inlichtingen in te winnen die zij nodig hebben voor het opstellen en ondertekenen van de documenten welke krachtens de wetten van de Zendstaat vereist zijn om in de havens van die Staat binnen te komen en ten einde de bevoegde autoriteiten van de Zendstaat alle door haar gevraagde inlichtingen te verstrekken.

Article 51

1. Si un navire de l'Etat d'envoi subit une avarie, échoue ou fait naufrage dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat doivent en informer sans délai le fonctionnaire consulaire.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1, les autorités de l'Etat de résidence sont tenues de prendre les mesures nécessaires en vue du sauvetage et de la protection du navire et de son équipement, de l'équipage, des passagers, de la cargaison, des provisions et des autres objets du bord, ainsi que pour empêcher le pillage et le désordre sur le navire ou y mettre fin. Ces mesures s'étendent aux objets faisant partie du navire ou de sa cargaison et qui ont été séparés du navire. Les autorités de l'Etat de résidence sont tenues de signaler aux fonctionnaires consulaires les mesures prises. Elles prêtent également au fonctionnaire consulaire l'aide nécessaire pour toutes mesures à prendre suite aux avaries, à l'échouement ou au naufrage. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de demander aux autorités de l'Etat de résidence qu'elles prennent et continuent à prendre les mesures nécessaires pour le sauvetage et la protection du navire et de son équipement, de l'équipage, des passagers, de la cargaison, des provisions et d'autres objets du bord. Ces mesures sont éventuellement prises en collaboration avec le capitaine du navire.

3. Lorsqu'un navire naufragé de l'Etat d'envoi, son équipement, sa cargaison, ses provisions ou d'autres objets qui étaient à bord sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet Etat et que ni le capitaine ni le propriétaire du navire ou de la cargaison, ni son agent, ni les assureurs ne sont présents ou ne peuvent prendre des dispositions pour leur conservation ou leur destination, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins s'il avait été présent, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

4. Les fonctionnaires consulaires peuvent également prendre les mesures prescrites par le paragraphe 3, au sujet de tout objet appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et provenant du bord ou de la cargaison d'un navire de n'importe quelle nationalité, amené dans un port ou trouvé sur le rivage, à proximité du rivage ou sur le navire qui a été avarié, a échoué ou a fait naufrage. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer, sans délai, le fonctionnaire consulaire de l'existence d'un tel objet.

5. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'assister à l'enquête ouverte pour déterminer les causes de l'avarie, de l'échouement ou du naufrage, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

Article 52

1. Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi décède ou disparaît dans l'Etat de résidence, soit à bord du navire, soit à terre, le capitaine ou son remplaçant et les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi sont exclusivement compétents pour dresser l'inventaire des effets, valeurs et autres biens laissés par le défunt ou le disparu et pour accomplir les autres actes nécessaires à la conservation et à la remise des biens, en vue de la liquidation de la succession.

Si le défunt ou le disparu est toutefois ressortissant de l'Etat de résidence, le capitaine ou son remplaçant dresse au moment de la constatation du décès ou de la disparition, l'inventaire dont une expédition est remise aux autorités de l'Etat de résidence qui sont compétentes pour accomplir tous les autres actes nécessaires en vue de la conservation des biens et, s'il y a lieu, de la liquidation de la succession. Ces autorités en informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi.

2. Dans le cas où un fonctionnaire consulaire exerce les droits en matière de succession visés au paragraphe 1, il doit se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Artikel 51

1 Wanneer een schip van de Zendstaat in de territoriale of de binnenwateren van de Verblijfstaat averij oploopt, strandt of vergaat, stellen de bevoegde autoriteiten van die Staat onverwijld de consulaire ambtenaren hiervan in kennis.

2. In de in het eerste lid bedoelde gevallen, nemen de autoriteiten van de Verblijfstaat de nodige maatregelen om het schip en zijn uitrusting, de bemanning, de passagiers, de lading, de voorraden en de andere zich aan boord bevindende goederen te redden en te beveiligen, alsmede om plundering en wanorde op het schip te voorkomen of er een einde aan te maken. Deze maatregelen strekken zich uit tot de goederen die deel uitmaken van het schip of van zijn lading en die van het schip gescheiden zijn. De autoriteiten van de Verblijfstaat stellen de consulaire ambtenaren in kennis van de getroffen maatregelen. Zij verlenen bovendien de consulaire ambtenaar de nodige bijstand voor alle maatregelen die ten gevolge van de averij, de stranding of de schipbreuk moeten worden genomen. De consulaire ambtenaren hebben het recht de autoriteiten van de Verblijfstaat erom te verzoeken de nodige maatregelen te nemen en te blijven nemen voor de redding en de beveiliging van het schip en van zijn uitrusting, van de bemanning, van de passagiers, van de lading, van de voorraden en van de andere zich aan boord bevindende goederen. Deze maatregelen worden eventueel getroffen in samenwerking met de kapitein van het schip.

3. Wanneer van een schip van de Zendstaat dat is vergaan, de uitrusting, de lading, de voorraad, of andere zich aan boord bevindende voorwerpen gevonden worden op de kust van de Verblijfstaat of in de nabijheid ervan, of worden binnengebracht in een haven van die Staat, en noch de kapitein, noch de eigenaar van het schip of van de lading, noch zijn agent, noch de verzekeraars aanwezig zijn of maatregelen kunnen nemen voor bewaring of de bestemming ervan, is de consulaire ambtenaar ertoe gerechtigd als vertegenwoordiger van de eigenaar zelf zou hebben getroffen indien hij aanwezig ware geweest, zulks met inachtneming van de wetten van de Verblijfstaat.

4. De consulaire ambtenaren mogen de in lid 3 voorgeschreven maatregelen eveneens treffen ten aanzien van alle goederen, toe behorend aan een onderdaan van de Zendstaat en afkomstig van een schip of van de lading van een schip van om het even welke nationaliteit, die in een haven worden binnengebracht of die gevonden werden op de kust, in de nabijheid van de kust of in het schip dat averij heeft opgelopen, gestrand is of vergaan. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat dienen de consulaire ambtenaar terstond in kennis te stellen van het bestaan van deze goederen.

5. De consulaire ambtenaar heeft het recht het onderzoek bij te wonen dat wordt ingesteld om de oorzaken van de averij, de stranding of de schipbreuk vast te stellen, voor zover de wetgeving van de Verblijfstaat zich daartegen niet verzet.

Artikel 52

1. Wanneer de kapitein of een lid van de bemanning van een schip van de Zendstaat, in de Verblijfstaat overlijdt of verdwijnt, hetzij aan boord van het schip, hetzij aan land, zijn alleen de kapitein of zijn plaatsvervanger en de consulaire ambtenaren van de Zendstaat bevoegd om de inventaris op te maken van de bagage, waarden en andere goederen achtergelaten door de overledene of de vermiste en om de overige nodige maatregelen tot bewaring en overhandiging van de goederen te treffen, met het oog op de vereffening van de nalatenschap.

Indien de overledene of de vermiste echter een onderdaan van de Verblijfstaat is, maakt de kapitein of zijn plaatsvervanger, op het ogenblik waarop het overlijden of de verdwijning wordt vastgesteld, de inventaris op en overhandigt daarvan een uitgifte aan de autoriteiten van de Verblijfstaat die bevoegd zijn om alle overige nodige maatregelen te treffen met het oog op de bewaring van de goederen en, in voorkomend geval, op de vereffening van de nalatenschap. Deze autoriteiten stellen de consulaire post van de Zendstaat hiervan in kennis.

2. Wanneer een consulaire ambtenaar de in lid 1 omschreven rechten inzake nalatenschappen uitoefent, dient hij zich te schikken naar de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat.

Article 53

Les fonctionnaires consulaires exercent les attributions prévues aux articles 45 à 52 d'une manière appropriée à l'égard des avions de l'Etat d'envoi, à condition qu'elles ne soient pas contraires aux dispositions d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes.

Article 54

1. A l'occasion de l'exercice des fonctions consulaires, le poste consulaire peut percevoir dans l'Etat de résidence les droits et taxes prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi.

2. L'Etat d'envoi est exempté dans l'Etat de résidence des impôts et taxes de toute nature sur les sommes perçues conformément au paragraphe 1 et sur les reçus y relatifs.

CHAPITRE V. — Dispositions générales et finales

Article 55

1. Les fonctionnaires consulaires n'ont le droit d'exercer leurs attributions que dans leur circonscription consulaire. Néanmoins, ils peuvent les exercer hors de leur circonscription consulaire moyennant le consentement de l'Etat de résidence.

2. Dans l'exercice de leurs attributions, les fonctionnaires consulaires ont le droit de s'adresser à toute autorité compétente de leur circonscription et également, si l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, aux autorités centrales de cet Etat.

Article 56

Les dispositions de la présente Convention relatives aux attributions consulaires ne sont pas limitatives. Les fonctionnaires consulaires sont également autorisés à exercer d'autres attributions, à condition que :

- a. elles aient été conférées par l'Etat d'envoi;
- b. elles ne soient pas contraires aux dispositions des lois et règlements de l'Etat de résidence;
- c. les autorités de l'Etat de résidence ne s'opposent pas à leur exercice.

Article 57

Après notification appropriée à l'Etat de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'Etat d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence pour le compte d'un Etat tiers.

Article 58

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités établis par la présente Convention ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence.

2. Les locaux consulaires ne peuvent être utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 59

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique. La désignation des membres de la mission diplomatique chargés de l'exercice des fonctions consulaires au sein de la mission doit être faite conformément aux dispositions de l'article 3 ou de l'article 4, selon le cas.

2. L'exercice de fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1, n'affecte pas les privilèges et immunités dont elles jouissent en leur qualité de membres de la mission diplomatique.

Article 60

Au jour de son entrée en vigueur, la présente Convention remplace et abroge la Convention consulaire entre la Belgique et la Pologne, signée à Bruxelles le 12 juin 1928.

Article 61

1. La présente Convention doit être ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bruxelles.

Artikel 53

De consulaire ambtenaren oefenen op aangepaste wijze de bij de artikelen 45 tot 52 bedoelde bevoegdheden uit ten aanzien van de luchtvaartuigen van de Zendstaat, op voorwaarde dat die bevoegdheden niet strijdig zijn met de bepalingen van andere overeenkomsten die tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijn.

Artikel 54

1. Bij de uitoefening van de consulaire werkzaamheden, kan de consulaire post in de Verblijfstaat de rechten en belastingen heffen waarin de wetten en verordeningen van de Zendstaat voorzien.

De Zendstaat wordt in de Verblijfstaat vrijgesteld van alle belastingen en rechten op de overeenkomstig lid 1 geïnde bedragen en op de ontvangstbewijzen die daarop betrekking hebben.

HOOFDSTUK V. — Algemene en slotbepalingen

Artikel 55

1. De consulaire ambtenaren kunnen hun ambtsbevoegdheden slechts uitoefenen, in hun consulaire ressort. Met toestemming van de Verblijfstaat kunnen zij deze bevoegdheden echter ook buiten hun consulaire ressort uitoefenen.

2. Bij de uitoefening van hun werkzaamheden hebben de consulaire ambtenaren het recht zich te wenden tot iedere bevoegde overheid van hun ressort en eveneens, als de Verblijfstaat er zich niet tegen verzet, tot de centrale overheden van deze Staat.

Artikel 56

De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de consulaire bevoegdheden zijn niet beperkend. De consulaire ambtenaren zijn eveneens gemachtigd andere bevoegdheden uit te oefenen, op voorwaarde dat :

- a. zij door de Zendstaat werden toegekend;
- b. zij niet in strijd zijn met de bepalingen van de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat;
- c. de overheden van de Verblijfstaat geen bezwaar maken tegen de uitoefening ervan.

Artikel 57

Nadat hiervan op passende wijze kennis is gegeven aan de Verblijfstaat en voor zover deze Staat daartegen geen bezwaar maakt, kan een consulaire post van de Zendstaat in de Verblijfstaat consulaire werkzaamheden uitoefenen ten behoeve van een derde Staat.

Artikel 58

1. Onverminderd hun voorrechten en immuniteten, is het de plicht van alle personen die de in deze Overeenkomst omschreven voorrechten en immuniteten genieten, de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat te eerbiedigen.

2. De consulaire gebouwen mogen niet worden gebruikt op een wijze die onverenigbaar is met de uitoefening van de consulaire werkzaamheden.

Artikel 59

1. Voor zover uit de inhoud blijkt zijn de bepalingen van deze Overeenkomst eveneens van toepassing op de uitoefening van consulaire werkzaamheden door een diplomatieke zending. De aanstelling van de leden van de diplomatieke zending die met de uitoefening van consulaire werkzaamheden in de schoot van de zending worden belast, geschiedt volgens het geval overeenkomstig de bepalingen van artikel 3 of van artikel 4.

2. De uitoefening van consulaire werkzaamheden door de in lid 1 bedoelde personen, doet geen afbreuk aan de voorrechten en immuniteten die zij genieten als leden van de diplomatieke zending.

Artikel 60

Op de dag van haar inwerkingtreding vervangt en beëindigt deze Overeenkomst de consulaire Overeenkomst tussen België en Polen, ondertekend op 12 juni 1928 te Brussel.

Artikel 61

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd. Zij treedt in werking op de dertigste dag na de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, die te Brussel plaats vindt.

2. La présente Convention reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Haute Partie contractante la dénonciation de la Convention.

3. Chaque Haute Partie contractante peut proposer à l'autre Haute Partie contractante de modifier certaines dispositions de la présente Convention. En cas d'accord sur une telle modification, celle-ci fera l'objet d'un Protocole qui constituera une partie intégrante de la présente Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Varsovie le 11 février 1972, en deux exemplaires, chacun en langue française, néerlandaise et polonaise, les versions dans ces différentes langues faisant également foi.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

J. F. Herpin
A. J. Vranken

Pour le Conseil d'Etat
de la République Populaire de Pologne :

A. Willmann
W. Wojtasik

**Protocole à la Convention consulaire
entre le Royaume de Belgique
et la République Populaire de Pologne**

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre le Royaume de Belgique et la République Populaire de Pologne, ci-après dénommée « la Convention », les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. L'information prévue au paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention, doit s'effectuer endéans un délai de trois jours à partir du jour de l'arrestation, de la détention ou de la privation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

2. Les droits de visite et de communication d'un fonctionnaire consulaire visés au paragraphe 2 de l'article 38 de la Convention sont conférés endéans le délai de quatre jours à partir du jour de l'arrestation, de la détention ou de la privation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Les droits de visite et de communication d'un fonctionnaire consulaire visés au paragraphe 2 de l'article 38 de la Convention, à l'égard d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, arrêté, détenu, privé de liberté sous quelque forme que ce soit, ou purgeant une peine d'emprisonnement, sont conférés à des intervalles raisonnables.

4. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Varsovie le 11 février 1972, en deux exemplaires, chacun en langues française, néerlandaise et polonaise, les versions dans ces différentes langues faisant également foi.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

J. F. Herpin
A. J. Vranken

Pour le Conseil d'Etat
de la République Populaire de Pologne :

A. Willmann
W. Wojtasik

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht tot dat een termijn van zes maanden verstreken is, te rekenen van de datum waarop een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk kennis geeft van de opzegging van de Overeenkomst.

3. Iedere Hoge Overeenkomstsluitende Partij kan aan de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij voorstellen sommige bepalingen van deze Overeenkomst te wijzigen. In geval van overeenstemming aangaande een dergelijke wijziging, wordt deze vastgelegd in een Protocol dat een integrerend deel zal uitmaken van deze Overeenkomst.

Ten blijk waarvan de Gevolmachtigden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Warschau, de 11e februari 1972, in twee exemplaren, ieder in de Nederlandse, de Franse en de Poolse taal, de teksten in deze onderscheidene talen zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

J. F. Herpin
A. J. Vranken

Voor de Staatsraad
van de Volksrepubliek Polen,

A. Willmann
W. Wojtasik

**Protocol bij de Consulaire Overeenkomst
tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen**

Op het ogenblik van de ondertekening op heden van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen, hierna « de Overeenkomst » te noemen, zijn de Gevolmachtigden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen omtrent het volgende overeengekomen :

1. De in lid 1 van artikel 38 van de Overeenkomst bedoelde kennisgeving dient te worden gedaan binnen een termijn van drie dagen, te rekenen vanaf de dag waarop een onderdaan van de Zendstaat is aangehouden, in hechtenis bevindt of op enigerlei andere wijze van zijn vrijheid is beroofd.

2. Het recht van een consulaire ambtenaar om een onderdaan van de Zendstaat te bezoeken en met hem in verbinding te treden, zoals bedoeld in lid 2 van artikel 38 van de Overeenkomst, wordt verleend binnen een termijn van vier dagen, te rekenen vanaf de dag waarop de onderdaan van de Zendstaat is aangehouden, zich in hechtenis bevindt of op enigerlei andere wijze van zijn vrijheid is beroofd.

3. Het in lid 2 van artikel 38 van de Overeenkomst bedoelde recht van een consulaire ambtenaar een onderdaan van de Zendstaat die is aangehouden, zich in hechtenis bevindt of op enigerlei andere wijze van zijn vrijheid is beroofd, of die een gevangenisstraf uitzit, te bezoeken en zich met hem in verbinding te treden, wordt verleend met inachtneming van redelijke tussentijden.

4. Dit Protocol maakt een integrerend deel uit van de Overeenkomst.

Ten blijk waarvan de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Warschau, de 11e februari 1972, in twee exemplaren, ieder in de Nederlandse, de Franse en de Poolse taal, de teksten in deze onderscheiden talen zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

J. F. Herpin
A. J. Vranken

Voor de Staatsraad
van de Volksrepubliek Polen :

A. Willmann
W. Wojtasik

Ambassade de Belgique
à
Varsovie

Varsovie, le 11 février 1972.

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'informer Votre Excellence que le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont signé à Bruxelles, le 30 septembre 1965, une Convention relative à la coopération dans le domaine consulaire.

C'est pourquoi, je me permets de proposer à Votre Excellence que, sur base de l'article 57 de la Convention consulaire entre nos deux pays, le Gouvernement de la République Populaire de Pologne reconnaisse aux fonctionnaires consulaires belges le droit de protéger, conformément au Titre IV de cette dernière Convention, les droits et intérêts luxembourgeois.

Au cas où le Gouvernement de la République Populaire de Pologne peut marquer son consentement sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord faisant partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

A Son Excellence,
M. Stefan Olszowski,
Ministre des Affaires étrangères,
à Varsovie.

Varsovie, le 11 février 1972.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence du 11 février 1972, ayant la teneur suivante :

• Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'informer Votre Excellence que le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont signé à Bruxelles, le 30 septembre 1965, une Convention relative à la coopération dans le domaine consulaire.

• C'est pourquoi, je me permets de proposer à Votre Excellence que, sur base de l'article 57 de la Convention consulaire entre nos deux pays, le Gouvernement de la République Populaire de Pologne reconnaisse aux fonctionnaires consulaires belges le droit de protéger, conformément au Titre IV de cette dernière Convention, les droits et intérêts luxembourgeois.

• Au cas où le Gouvernement de la République Populaire de Pologne peut marquer son consentement sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord faisant partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Populaire de Pologne marque son consentement sur cette proposition et que Votre lettre et ma réponse constituent un accord qui fera partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

A Son Excellence,
M. J. Frans Herpin,
Ambassadeur de Belgique,
à Varsovie.

Ambassade van België
te
Warschau

Warschau, 11 februari 1972.

Mijnheer de Minister,

Bij het ondertekenen van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen heb ik de eer, Uwe Excellentie, namens mijn Regering mede te delen dat het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg op 30 september 1965 te Brussel een Overeenkomst hebben ondertekend inzake samenwerking op consulaire gebied.

Ik ben dan ook zo vrij Uwe Excellentie voor te stellen, op grond van artikel 57 van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, dat de Regering van de Volksrepubliek Polen aan de Belgische consulaire ambtenaren het recht zou verlenen om, overeenkomstig Titel IV van deze laatste Overeenkomst, de Luxemburgse rechten en belangen te beschermen.

Indien de Regering van de Volksrepubliek Polen met dit voorstel kan instemmen, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een akkoord vormen dat integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

Aan Zijne Excellentie,
de heer Stefan Olszowski,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Warschau.

Warschau, 11 februari 1972.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer ontvangst te melden van het schrijven van Uwe Excellentie van 11 februari 1972 met volgende inhoud :

• Bij het ondertekenen van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen heb ik de eer, Uwe Excellentie, namens mijn Regering mede te delen dat het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg op 30 september 1965 te Brussel een Overeenkomst hebben ondertekend inzake samenwerking op consulaire gebied.

• Ik ben dan ook zo vrij Uwe Excellentie voor te stellen, op grond van artikel 57 van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, dat de Regering van de Volksrepubliek Polen aan de Belgische consulaire ambtenaren het recht zou verlenen om, overeenkomstig Titel IV van deze laatste Overeenkomst, de Luxemburgse rechten en belangen te beschermen.

• Indien de Regering van de Volksrepubliek Polen met dit voorstel kan instemmen, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een akkoord vormen dat een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen. »

Ik heb de eer aan Zijne Excellentie te laten weten dat de Regering van de Volksrepubliek Polen zijn toestemming betuigt met dit voorstel en dat uw schrijven en mijn antwoord een akkoord vormen dat een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

Aan Zijne Excellentie,
de heer J. Frans Herpin,
Ambassadeur van België,
Warschau.

Ambassade de Belgique
à
Varsovie

Varsovie, le 11 février 1972.

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de soumettre à Votre Excellence la proposition suivante :

Les dispositions des articles 13, § 1er, littéra b, et 25 de la Convention, seront appliquées de manière à accorder aux postes consulaires et à leurs membres un traitement identique à celui qui est reconnu aux Missions diplomatiques et à leurs membres.

Au cas où le Gouvernement de la République Populaire de Pologne peut marquer son consentement sur cette proposition la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord faisant partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

A Son Excellence,
M. Stefan Olszowski,
Ministre des Affaires étrangères,
à Varsovie.

Varsovie, le 11 février 1972.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence du 11 février 1972, ayant la teneur suivante :

« Les dispositions des articles 13, § 1er, littéra b, et 25 de la Convention, seront appliquées de manière à accorder aux postes consulaires et à leurs membres un traitement identique à celui qui est reconnu aux missions diplomatiques et à leurs membres. »

« Au cas où le Gouvernement de la République Populaire de Pologne peut marquer son consentement sur cette proposition la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord faisant partie intégrante de la Convention entre nos deux pays. »

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Populaire de Pologne marque son consentement sur cette proposition et que Votre lettre et ma réponse constituent un accord qui fera partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

A Son Excellence,
M. J. Frans Herpin,
Ambassadeur de Belgique,
à Varsovie.

Ambassade de Belgique
à
Varsovie

Varsovie, le 11 février 1972.

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de soumettre à Votre Excellence la proposition suivante :

Les fonctions consulaires prévues aux §§ 1 et 2 de l'article 45, et au § 1er de l'article 48 de la Convention, peuvent être exercées par un employé consulaire affecté aux services administratifs et techniques du poste consulaire, désigné par le fonctionnaire consulaire.

Ambassade van België
te
Warschau

Warschau, 11 februari 1972.

Mijnheer de Minister,

Op het ogenblik van de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, heb ik de eer Uwe Excellentie, namens mijn Regering, volgend voorstel te doen.

De bepalingen van de artikelen 13, lid 1, littéra b, en 25, van de Overeenkomst, zullen derwijze worden toegepast dat aan de consulaire posten en aan hun leden dezelfde behandeling wordt verleend als aan de diplomatieke zendingen en hun leden.

Indien de Regering van de Volksrepubliek Polen met dit voorstel instemt, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een akkoord vormen dat een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Aan Zijne Excellentie,
de heer Stefan Olszowski,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Warschau.

Warschau, 11 februari 1972.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer ontvangst te melden van het schrijven van Uwe Excellentie van 11 februari 1972 met volgende inhoud :

« De bepalingen van de artikelen 13, lid 1, littéra b, en 25, van de Overeenkomst zullen derwijze worden toegepast dat aan de consulaire posten en aan hun leden dezelfde behandeling wordt verleend als aan de diplomatieke zendingen en hun leden. »

« Indien de Regering van de Volksrepubliek Polen met dit voorstel instemt, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een akkoord vormen dat een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen. »

Ik heb de eer aan Zijne Excellentie te laten weten dat de Regering van de Volksrepubliek Polen zijn toestemming betuigt met dit voorstel en dat Uw schrijven en mijn antwoord een akkoord vormen dat een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijne bijzondere hoogachting.

Aan Zijne Excellentie,
de heer J. Frans Herpin,
Ambassadeur van België,
Warschau.

Ambassade van België
te
Warschau.

Warschau, 11 februari 1972.

Mijnheer de Minister,

Op het ogenblik van de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, heb ik de eer Uwe Excellentie namens mijn Regering, volgend voorstel te doen :

De consulaire werkzaamheden omschreven in artikel 45, leden 1 en 2, en in artikel 48, lid 1, van de Overeenkomst, kunnen worden uitgeoefend door een consulaire bediende verbonden aan de administratieve en technische diensten van de consulaire post, en aangewezen door de consulaire ambtenaar.

Au cas où le Gouvernement de la République Populaire de Pologne peut marquer son consentement sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord faisant partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

A Son Excellence,
M. Stefan Olszowski,
Ministre des Affaires étrangères,
à Varsovie.

Varsovie, le 11 février 1972.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence du 11 février 1972, ayant la teneur suivante :

« Les fonctions consulaires prévues aux §§ 1 et 2 de l'article 45, et au § 1er de l'article 48 de la Convention, peuvent être exercées par un employé consulaire affecté aux services administratifs et techniques du poste consulaire, désigné par le fonctionnaire consulaire.

» Au cas où le Gouvernement de la République Populaire de Pologne peut marquer son consentement sur cette proposition la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord faisant partie intégrante de la Convention entre nos deux pays. »

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Populaire de Pologne marque son consentement sur cette proposition et que Votre lettre et ma réponse constituent un accord qui fera partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

A Son Excellence,
M. J. Frans Herpin,
Ambassadeur de Belgique,
à Varsovie.

Ingeval de Regering van de Volksrepubliek Polen met dit voorstel instemt, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie, een akkoord vormen dat een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Aan Zijne Excellentie,
de heer Stefan Olszowski,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Warschau.

Warschau, 11 februari 1972.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer ontvangst te melden van het schrijven van Uwe Excellentie van 11 februari 1972 met volgende inhoud :

« De consulaire werkzaamheden omschreven in artikel 45, leden 1 en 2, en in artikel 48, lid 1, van de Overeenkomst, kunnen worden uitgeoefend door een consulaire bediende verbonden aan de administratieve en technische diensten van de consulaire post, en aangewezen door de consulaire ambtenaar.

» Ingeval de Regering van de Volksrepubliek Polen met dit voorstel instemt, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie, een akkoord vormen dat een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen. »

Ik heb de eer aan Zijne Excellentie te laten weten dat de Regering van de Volksrepubliek Polen zijn toestemming betuigt met dit voorstel en dat Uw schrijven en mijn antwoord een akkoord vormen dat een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

Aan Zijne Excellentie,
de heer J. Frans Herpin,
Ambassadeur van België,
Warschau.